叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《活的信》，以真理之笔写成，(the Living Letter,) 000001

2. 《活的信》，以真理之笔写成，(the Living Letter,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《活的信》，以真理之笔写成，(The Living Letter,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - [biː] . ['benət] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
Transcribed **from** **the** **1814** **B** **.** **Bennett** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf**
转录 从 这 - B . 贝内特 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF
. [ɔːg]
. org
. 组织

根据1814年B. Bennett版本转录，作者David Price，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪvɪŋ] ['letə(r)] ,
LIVING **LETTER** **,**
活的 信 ,

活的信，

['rɪt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]
WRITTEN **WITH** **THE**
书面 和 这

用.....写

[pen] [ɒv; əv] [truːθ] ,
PEN **OF** **TRUTH** **,**
笔 的 真相 ,

真理之笔

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbstəns]
BEING **THE** **SUBSTANCE**
存在 这 物质

实体

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
Of **a** **Sermon** **,**
的 一个 讲道 ,

一篇布道词，

[priːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði]
PREACHED **AT** **THE**
布道 在 这

在.....上布道

['ɒbəlɪsk] ['tʃæp(ə)l] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['fiːldz] ,
OBELISK **CHAPEL** **,** **St** **.** **George's** **Fields** **,**
方尖碑 教堂 , 英石 . 乔治的 田野 ,

方尖碑教堂，圣乔治广场

[ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [sept] . - , - .
On **Sunday** **Morning** **,** **Sept** **.** **26** **,** **1813** **.**
在 星期日 早晨 , 九月 . - , - .

1813年9月26日，星期日早上。

[baɪ] [dʒeɪ] . [tʃɜːtʃ] , [viː] . [diː] . [em] .
By **J** **.** **CHURCH** **,** **V** **.** **D** **.** **M** **.**
经过 J . 教会 , V . D . M .

作者：J. CHURCH，VDM

[maɪ] [tʌŋ] [ɪz][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ] ['redi] ['raɪtə(r)] .

My	Tongue	is	the	Pen	of	a	ready	Writer	.
我的	舌头	是	这	笔	的	一个	准备好	作家	.

我的舌头是位随时准备写作的作家的笔。

[sɑːm] [ˌɛksˌɛl'viː] .

Psalm	xlv	.
诗篇	xlv	.

诗篇 45。

[vɜː] . [wʌn] .

Ver	.	1	.
维尔	.	1	.

版本 1.

['rɪt(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .

Written	among	the	living	in	Jerusalem	.
书面	之中	这	活的	在	耶路撒冷	.

写于耶路撒冷，在世之人中。

[aɪ'zaɪə] , [tʃæp] . [ˌaɪ 'viː] .

Isaiah	,	Chap	.	iv	.
以赛亚	,	查普	.	四	.

以赛亚书，第四章

[viː] . [θriː] .

V	.	3	.
V	.	3	.

V. 3.

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ɒn][hɪm][maɪ] [njuː] [neɪm] .

I	will	write	on	him	my	new	name	.
我	将要	写	在	他	我的	新的	姓名	.

我会把他的新名字写在他身上。

[rev] . [tʃæp] . [θriː] .

Rev	.	Chap	.	3	.
牧师	.	查普	.	3	.

修订版第3章

[vɜː] . - .

Ver	.	12	.
维尔	.	-	.

版本 12。

['lʌndən] :

London	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ,

PRINTED	FOR	THE	AUTHOR	,
打印	为了	这	作者	,

为作者打印，

[baɪ][biː] . ['benət] , ['tɪtʃˌbɔːrn] [striːt] , ['heɪˌmɑːrkɪt] . - .

BY	B	.	BENNETT	,	TICHBORNE	STREET	,	HAYMARKET	.	1814	.
经过	B	.	贝内特	,	蒂奇伯恩	街道	,	干草市场	.	-	.

B. BENNETT，蒂奇伯恩街，海马克特。1814 年。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[tuː; tə] [mɪs] [keɪ] . [ænd; ənd] [mɪs] [em] .

To	Miss	K	.	and	Miss	M	.
到	错过	K	.	和	错过	M	.

致K小姐和M小姐

[dɪə(r)] [frendz] ,

Dear	Friends	,
亲爱的	朋友们	,

亲爱的朋友们，

[greɪs] [ænd; ənd] [piːs] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] : — [ai] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)][kaɪnd]['prez(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði]

Grace	and	Peace	be	with	you	:	—	I	received	your	kind	present	of	the
优雅	和	和平	是	和	你	:	—	我	已收到	你的	种类	展示	的	这

['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][penz] ,

Bundle	of	Pens	,
捆	的	钢笔	,

愿恩典与平安与你同在：——我收到了你赠送的那捆钢笔，

[ænd; ənd][beg][jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [ai] ['riːəli] [stʊd] [ɪn] [niːd] [ðem; ðəm] ,

and	beg	your	acceptance	of	my	thanks	for	the	same	;	I	really	stood	in	need	them	,
和	求	你的	验收	的	我的	谢谢	为了	这	相同的	;	我	真的	站立	在	需要	他们	,

并恳请您接受我同样的谢意；我真的非常需要您的帮助。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [səʊ][baɪ][ðə; ði] ['bædnəs] [ɒv; əv][maɪ] ['raɪtɪŋ] ,

and	I	suppose	you	thought	so	by	the	badness	of	my	writing	,
和	我	认为	你	想法	所以	经过	这	坏	的	我的	写作	,

我想你大概也是这么想的，因为我的文章写得实在太糟糕了。

[ɔː(r)][maɪ] [rɪ'lʌktəns] [ɪn] ['sendɪŋ] [aʊt][mɔː(r)] - [frɒm; fræm][ðə; ði] [pres] .

or	my	reluctance	in	sending	out	more	Sermoms	from	the	Press	.
或者	我的	不情愿	在	发送	出去	更多的	-	从	这	按	.

或者说，我不愿意再从出版社寄出更多《塞莫姆报》。

[ðə; ði][penz][wɜː(r); wə(r)]['veri] [gʊd] , [ænd; ənd][ai][həʊp][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv][gɒd]['əʊnli] ,

The	Pens	were	very	good	,	and	I	hope	to	use	them	for	the	Glory	of	God	only	,
这	钢笔	是	非常	好的	,	和	我	希望	到	使用	他们	为了	这	荣耀	的	上帝	仅有的	,

这些笔非常好，我希望只用它们来荣耀上帝。

— [waɪlst] ['leɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] [ðeɪ] [led][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ai] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tekst] [priːtʃ] [frɒm; frəm][ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

—	whilst	laying	before	me	they	led	me	to	reflect	on	the	passage	I	selected	for	a	Text	preached	from	on	the	following	Sunday	morning	,
一	而	躺下	前	我	他们	引领	我	到	反映	在	这	通道	我	已选	为了	一个	文本	布道	从	在	这	下列的	星期日	早晨	,

——当它们摆在我面前时，引导我反思我为下周日早上讲道所选择的经文。

[ænd; ənd][ai] [naʊ] [send][juː; jʊ][ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔːs] .

and	I	now	send	you	the	outlines	of	the	Discourse	.
和	我	现在	发送	你	这	概述	的	这	话语	.

现在我将演讲大纲发给你。

[ðɪs] ['sɜːmən] [wɪl] [nəʊ] [daʊt] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)z][hæv; həv] ;

This	Sermon	will	no	doubt	meet	with	the	same	reception	that	others	have	;
这	讲道	将要	不	怀疑	见面	和	这	相同的	接待	那	其他的	有	;

这篇讲道无疑会和其他讲道一样，受到同样的反响；

[sʌm; səm] [bles] , [sʌm; səm] [kɜːs] , [sʌm; səm] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən] , [ænd; ənd]

some	bless	,	some	curse	,	some	believe	the	things	that	are	spoken	,	and
一些	保佑	,	一些	诅咒	,	一些	相信	这	事物	那	是	说	,	和

[sʌm; səm] [bɪ'liːv] [nɒt] ,

some	believe	not	,
一些	相信	不是	,

有人祝福，有人诅咒；有人相信所说的话，有人不相信。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

but	to	the	great	Head	of	the	Church	,
但	到	这	伟大的	头	的	这	教会	,

但对于教会的伟大领袖而言，

[aɪ] ['hʌmbli] [kə'mɪt] [maɪ]['fiːb(ə)l] [ə'tempt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [preɪz] ,

I	humbly	commit	my	feeble	attempt	to	shew	forth	his	praise	,
我	谦卑地	犯罪	我的	微弱	试图	到	展示	前进	他的	称赞	,

我谨以微薄之力，表达我对他的赞美之情。

[preŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [jɔː(r); jə(r)]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv]

praying	you	may	be	able	to	ascertain	your	personal	interest	in	the	Book	of
祈祷	你	可能	是	有能力的	到	探明	你的	个人的	兴趣	在	这	书	的

[laɪf] ,

Life	,
生活	,

祈祷您能找到自己对生命册的兴趣所在。

[weə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'rəʊld] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] ,

where	the	names	of	the	elect	are	enrolled	,	and	remain	,
在哪里	这	姓名	的	这	选	是	已注册	,	和	保持	,

当选者的姓名被登记在册，并保留至今。

[jɔː(r); jə(r)][ə'blaɪdʒd] ['sɜːvənt] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] ,

Your	obliged	Servant	in	Christ	Jesus	,
你的	有义务	仆人	在	基督	耶稣	,

您在基督耶稣里的忠实仆人，

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ə; eɪ] ['sɜːmən] .

A	Sermon	.
一个	讲道	.

一篇布道。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[kə'rɪnθiənz] , [tʃæp] . [θriː] .

Corinthians	,	Chap	.	iii	.
哥林多前书	,	查普	.	三、	.

哥林多前书，第三章

['vɜːrsəz][ˌtuː'tuː] & [θriː] .

Verses	2	&	3	.
诗句	2	&	3	.

第 2 节和第 3 节。

[jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'pɪsl] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] , [nəʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv][ɔːl][men] .

Ye	are	our	Epistle	written	in	our	hearts	,	known	and	read	of	all	men	.
叶	是	我们的	书信	书面	在	我们的	心	,	已知	和	读	的	全部	男人	.

你们是我们写在心中的信，是世人皆知、皆读的信。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] ['mænɪfestli] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ɒv; əv]

For	as	much	as	ye	are	manifestly	declared	to	be	the	Epistle	of
为了	作为	很多	作为	是的	是	显然	声明	到	是	这	书信	的

[kraɪst] ['mɪnɪstə(r)] [baɪ][juː 'es] ,

Christ	ministered	by	us	,
基督	服事	经过	我们	,

你们既已被明确宣告为基督藉着我们所传的信，

['rɪt(ə)n] , [nɒt] [wɪð] [ɪŋk] , [bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , — [nɒt][ɪn] ['teɪblz]

written	,	not	with	ink	,	but	with	the	spirit	of	the	Living	God	,	—	not	in	tables
书面	,	不是	和	墨水	,	但	和	这	精神	的	这	活的	上帝	,	—	不是	在	表格

[ɒv; əv] [stəʊn] ,

of	stone	,
的	石头	,

不是用墨水写的，而是用永生上帝的灵写的；不是写在石版上，

[bʌt; bət][ɪn] ['fleʃi] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

but	in	fleshy	tables	of	the	heart	.
但	在	肉质的	表格	的	这	心	.

但在肉体的心灵深处。

[ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [aʊt][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [tekst][ɪz] [sɪ'lektɪd] , [wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði][wʌn] [prə'siːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Epistle	out	of	which	this	Text	is	selected	,	was	with	the	one	proceeding	it	,
这	书信	出去	的	哪个	这	文本	是	已选	,	曾是	和	这	一	进行中	它	,

本文选自的这封书信，与它前面那封书信是同一卷书信。

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][æt; ət] ['kɔrɪnθ] ;

written	to	the	Church	of	Jesus	at	Corinth	;
书面	到	这	教会	的	耶稣	在	科林斯	;

写给哥林多耶稣教会的信；

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːdz] [ɪ'lekt] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,

many	of	the	Lord's	elect	people	were	in	this	place	,
许多	的	这	主场	选	人们	是	在	这	地方	,

许多蒙神拣选的子民都在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɒsl] [pɔːl] [wɒz; wəz][sent][hɪə(r)][tuː; tə][prə'kleɪm][ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz][ɒv; əv]

and	the	Apostle	Paul	was	sent	here	to	proclaim	the	glad	tidings	of
和	这	使徒	保罗	曾是	发送	这里	到	宣布	这	高兴的	消息	的

[sæl'veɪʃ(ə)n] ;

salvation	;
救恩	;

使徒保罗奉命来到这里，宣扬救恩的喜讯；

[ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv]

the	Lord	was	graciously	with	him	,	and	gave	testimony	to	the	word	of
这	主	曾是	亲切地	和	他	,	和	给予	见证	到	这	单词	的

[hɪz; ɪz] [greɪs] ,

his	grace	,
他的	优雅	,

主恩待他，并为他所赐的恩典之道作见证。

[ðəʊz] [huː] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [truːθ] , ['biːɪŋ] [nɪt] [tə'geðə(r)] [ɪn]['spɪrɪt] , [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]
those **who** **received** **the** **truth** **,** **being** **knit** **together** **in** **spirit** **,** **formed** **themselves** **into** **a**
那些 WHO 已收到 这 真相 , 存在 针织 一起 在 精神 , 形成 他们自己 进入 一个
['bɒdi] .
body **.**
身体 .

那些接受真理的人，在灵里彼此联结，组成了一个身体。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [ə'pɒsl] [ə'bəʊd] [tuː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'pɑːtɪd] .
Among **them** **the** **Apostle** **abode** **two** **years** **and** **then** **departed** **.**
之中 他们 这 使徒 住所 二 年 和 然后 已离开 .

使徒在那里住了两年，然后离开了。

[suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'sɛnʃənz] ; [di'fekʃən] [ɪn] ['dɒktrɪnz]
Soon **after** **his** **departure** **he** **heard** **of** **their** **dissentions** **;** **defections** **in** **doctrines**
很快 后 他的 离开 他 听到 的 他们的 异议 ; 叛逃 在 教义
[ænd; ənd] ['ɔːdɪnənsɪz] ,
and **ordinances** **,**
和 法令 ,

他离开后不久就听说了他们的分歧；他们在教义和教规上出现了背离。

['lʌkʃəri] , [ɪn'tempərəns] , [ʌn'klinnəs] , [ænd; ənd][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz][ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒəs] ['libətiz] ,
luxury **,** **intemperance** **,** **uncleanness** **,** **and** **abuses** **of** **their** **religious** **liberties** **,**
奢华 , 放纵 , 不洁 , 和 滥用 的 他们的 宗教 自由 ,

奢侈、放纵、不洁以及滥用宗教自由，

[lɪ'tɪdʒəs] [lɔː] [suːts] [ænd; ənd] [ˌɪregjə'lærəti] [ɪn][ðeə(r)]['pʌblɪk] [ə'sembliz] ,
litigious **law** **suits** **and** **irregularities** **in** **their** **public** **assemblies** **,**
好诉讼的 法律 西装 和 违规行为 在 他们的 民众 组件 ,

诉讼缠身，以及在公共集会中出现违规行为，

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

[hiː; hi] [raɪts] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [wɔːn] , [ɪn'strʌkt] , [ænd; ənd][də'rekt][ɪn][ɔːl]
he **writes** **this** **Epistle** **to** **correct** **them** **,** **to** **warn** **,** **instruct** **,** **and** **direct** **in** **all**
他 写 这 书信 到 正确的 他们 , 到 警告 , 指示 , 和 直接的 在 全部
[ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkts] .
important **subjects** **.**
重要的 主题 .

他写这封书信是为了纠正他们，在所有重要的事情上警告、教导和指引他们。

[fɔːls] ['tiːtʃə(r)z] [meɪd] [sæd] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['laɪkwaɪz] ;
False **teachers** **made** **sad** **work** **among** **them** **likewise** **;**
错误的 教师 制成 伤心 工作 之中 他们 同样地 ;

假教师也给他们带来了同样的恶果；

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə][set][ðeə(r)][maɪndz] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm]['ɪntuː] [kən'tempt]
endeavouring **to** **set** **their** **minds** **against** **the** **Apostle** **to** **bring** **him** **into** **contempt**
努力 到 放 他们的 思想 反对 这 使徒 到 带来 他 进入 鄙视
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [mait] [luːz] [ɪts] ['efɪkəsi] ,
that **his** **ministry** **might** **lose** **its** **efficacy** **,**
那 他的 部 可能 失去 它是 功效 ,

他们竭力使人憎恨使徒，羞辱他，以致他的事工失去效力。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪn] , [æz; əz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [laɪ'senʃəsnəs] ,
and **also** **to** **misrepresent** **his** **doctrine** **,** **as** **tending** **to** **licentiousness** **,**
和 还 到 歪曲 他的 教义 , 作为 倾向于 到 放荡 ,

而且还歪曲了他的教义，说他教义有助长放荡行为的倾向。

[ˌweərˈæz] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] [ˈkɒnʃəns] ,

whereas	**there**	**was**	**nothing**	**but**	**the**	**violation**	**of**	**law**	**and**	**conscience**	**,**
然而	那里	曾是	没有什么	但	这	违反	的	法律	和	良心	,

然而，除了违背法律和良心之外，什么也没有。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈmɪnɪstri] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [əˈmʌŋst]

the	**effect**	**of**	**their**	**ministry**	**and**	**which**	**is**	**to**	**be**	**seen**	**to**	**this**	**day**	**amongst**
这	影响	的	他们的	部	和	哪个	是	到	是	已见	到	这	天	在

[məʊst] [ˈti:tʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [sʌtʃ] [æz; əz][dəˈrekt][ðeə(r)] [ˈhɪərə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]

most	**teachers**	**of**	**the**	**law**	**such**	**as**	**direct**	**their**	**hearers**	**to**	**the**	**law**	**instead**	**of**
最多	教师	的	这	法律	这样的	作为	直接的	他们的	听众	到	这	法律	反而	的

['dʒi:zəs] ,

Jesus	**,**
耶稣	,

他们的事工的影响至今仍能在大多数律法教师身上看到，他们引导听众关注律法而不是耶稣。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔ:] [fʊlˈfɪlər] : — [ði:z] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [rɒθ] , ['bɪtənəs] , [praɪd] ,

as	**the**	**law**	**fulfiller**	**:**	**—**	**these**	**in**	**general**	**are**	**full**	**of**	**wrath**	**,**	**bitterness**	**,**	**pride**	**,**
作为	这	法律	履行者	:	—	这些	在	一般的	是	满的	的	愤怒	,	苦味	,	自豪	,

[ænd; ənd]['kɑ:n(ə)l]['enməti] ,

and	**carnal**	**enmity**	**,**
和	肉体	敌意	,

作为律法的执行者：——这些人通常充满愤怒、苦毒、骄傲和肉体的仇恨，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [greɪt] ['ædvəkeɪts] [fɔ:(r); fə(r)]['həʊlinəs] [ænd; ənd] [gʊd] [wɜ:ks] ['nevə(r)] [pə'fɔ:m] ['eni]

and	**though**	**great**	**advocates**	**for**	**holiness**	**and**	**good**	**works**	**never**	**perform**	**any**
和	尽管	伟大的	倡导者	为了	圣洁	和	好的	作品	绝不	履行	任何

[wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [nəʊn] ,

without	**making**	**it**	**well**	**known**	**,**
没有	制作	它	出色地	已知	,

虽然那些崇尚圣洁和善行的人从不吝于公开自己的善行，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [pli:d] [ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [deɪ] : — “ [lɔ:d] , [lɔ:d] ,

that	**they**	**may**	**have**	**to**	**plead**	**in**	**the**	**last**	**day**	**:**	**—**	**“**	**Lord**	**,**	**Lord**	**,**
那	他们	可能	有	到	恳求	在	这	最后的	天	:	—	“	主	,	主	,

以至于他们在末日不得不恳求说：“主啊，主啊，

[hæv; həv][wi:; wi][nɒt] [dʌn] ['meni] ['wʌndəf(ə)l] [wɜ:ks] ?

have	**we**	**not**	**done**	**many**	**wonderful**	**works**	**?**
有	我们	不是	完毕	许多	精彩的	作品	?

我们难道没有做出许多伟大的成就吗?

” [haʊˈevə(r)][ðə; ði] [əˈpɒsl] [ɪn] [ðɪs] ['sekənd] [ɪˈpɪsl] ['traɪʌmfs] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪstri] [ɪz][ə; eɪ] [swi:t]

”	**However**	**the**	**Apostle**	**in**	**this**	**second**	**epistle**	**triumphs**	**,**	**that**	**his**	**ministry**	**is**	**a**	**sweet**
”	然而	这	使徒	在	这	第二	书信	胜利	,	那	他的	部	是	一个	甜的

['seɪvə(r)][tu:; tə][gɒd] ;

savour	**to**	**God**	**;**
品尝	到	上帝	;

然而，使徒在这第二封书信中得胜地说，他的事奉对上帝来说是馨香之气；

[tu:; tə][sʌm; səm][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['tɜ:mɪneɪt] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

to	**some**	**it**	**would**	**terminate**	**in**	**their**	**present**	**salvation**	**,**
到	一些	它	会	终止	在	他们的	展示	救恩	,

对某些人来说，这将以他们目前的救赎而告终。

[tu:; tə]['ʌðə(r)z][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðeə(r)][ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [rɪˈdʒektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

to	**others**	**add**	**to**	**their**	**condemnation**	**for**	**rejecting**	**it**	**.**
到	其他的	添加	到	他们的	谴责	为了	拒绝	它	.

而其他人则因此受到谴责。

[ðen] [hiː; hi]['lev(ə)lz][hɪz; ɪz] [ɑː'tɪlərɪ] [æt; ət] [ðəʊz] [fɔːls] [ə'pɔsəlz] ,

Then	he	levels	his	artillery	at	those	false	apostles	,
然后	他	级别	他的	炮兵	在	那些	错误的	使徒	,

然后他将炮火对准了那些假使徒。

[huː] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bɒdi] [ænd; ənd] [geɪv] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn]

who	had	formed	themselves	into	a	body	and	gave	letters	of	recommendation
WHO	有	形成	他们自己	进入	一个	身体	和	给予	信件	的	推荐

[tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [went] ,

to	one	another	to	the	Churches	where	they	went	,
到	一	其他	到	这	教堂	在哪里	他们	去	,

他们组成了一个团体，并互相出具推荐信，推荐他们前往各自的教会。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][gəʊ][nəʊ] [weə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] ['lɛtəz] .

they	could	go	no	where	without	these	letters	.
他们	可以	去	不	在哪里	没有	这些	信件	.

没有这些信件，他们寸步难行。

[bʌt; bət] [pɔːl] [ænd; ənd] ['evrɪ] [truː] [ə'pɒsl] ['niːdɪd] [nɒt] [sʌtʃ] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

But	Paul	and	every	true	Apostle	needed	not	such	recommendation	.
但	保罗	和	每一个	真的	使徒	需要	不是	这样的	推荐	.

但保罗和所有真正的使徒都不需要这样的推荐。

“ [duː; də][wiː; wi][bɪ'gɪn] [ə'gen] [tuː; tə] [kə'mend] [ɑː'selvz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)] [niːd] [wiː; wi] , [æz; əz]

“	Do	we	begin	again	to	commend	ourselves	to	you	,	or	need	we	,	as
“	做	我们	开始	再次	到	表彰	我们自己	到	你	,	或者	需要	我们	,	作为

[sʌm; səm]['ʌðə(r)z] ,

some	others	,
一些	其他的	,

“我们是否应该重新开始向你们推荐自己，或者我们需要像其他人那样，

[ɪ'pɪslz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɔː(r)] ['lɛtəz] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn]

epistles	of	commendation	to	you	,	or	letters	of	commendation
书信	的	表彰	到	你	,	或者	信件	的	表彰

致您的推荐信或推荐函

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

[frɒm; frəm][juː; jʊ] ? ” [nəʊ] , [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'pɪslz] ; [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)]

from	you	?	”	No	,	ye	are	our	epistles	;	you	were	written	on	our
从	你	?	”	不	,	是的	是	我们的	书信	;	你	是	书面	在	我们的

[hɑːts] ,

hearts	,
心	,

“来自你们吗？”不，你们就是我们的书信；你们写在我们心上，

[wiː; wi]['træveil, trə'v-][ɪn]['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ]

we	travailed	in	spirit	for	your	conversion	,	and	all	could	see	the
我们	饱经风霜	在	精神	为了	你的	转换	,	和	全部	可以	看	这

[tʃeɪndʒ] [meɪd] [ɪn][juː; jʊ] ,

change	made	in	you	,
改变	制成	在	你	,

我们为你的皈依付出了巨大的努力，所有人都看到了你身上发生的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['klɪəli] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] , [wɪtʃ] [wiː; wi]

it	was	so	clearly	manifested	to	be	the	writing	of	Christ	,	which	we
它	曾是	所以	清楚地	表现出来	到	是	这	写作	的	基督	,	哪个	我们

[priːtʃ] ;

preach	;
布道	;

这显然是基督的著作，也是我们所传讲的。

[ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [meɪd] [ɒn][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnd] ,

the	impressions	made	on	you	could	not	be	erased	from	the	mind	,
这	印象	制成	在	你	可以	不是	是	已擦除	从	这	头脑	,

那些在你心中留下的印象是无法从记忆中抹去的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [deɪ] .

and	which	will	be	seen	in	the	last	great	day	.
和	哪个	将要	是	已见	在	这	最后的	伟大的	天	.

而这一切，将在最后的大日子里看到。

[səʊ] [rʌnz] [ðə; ði][tekst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [prə'siːd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)] :

So	runs	the	Text	which	we	will	proceed	to	notice	in	the	following	order	:
所以	跑步	这	文本	哪个	我们	将要	继续	到	注意	在	这	下列的	命令	:

接下来我们将按以下顺序阅读文本：

[fɜːst] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ; ['sekəndli] , [ðə; ði] [miːnz] ; ['θɜːdli] , [ɪts] [pʌb'lɪsəti] : “ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)]

first	,	the	writing	;	secondly	,	the	means	;	thirdly	,	its	publicity	:	“	Ye	are	our
第一的	,	这	写作	;	第二	,	这	方法	;	第三	,	它是	宣传	:	“	叶	是	我们的

[ɪ'pɪslz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] ,

epistles	written	in	our	hearts	,
书信	书面	在	我们的	心	,

首先是文字；其次是方式；第三是宣传：“你们就是写在我们心里的信，

[nəʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv][ɔːl][men] .

known	and	read	of	all	men	.
已知	和	读	的	全部	男人	.

世人皆知且熟读。

” [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][fɜːst][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

”	We	shall	first	consider	the	writing	.
”	我们	将	第一的	考虑	这	写作	.

“我们首先来看一下写作部分。”

[fɜːst] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] : ['aʊə(r)] ['kʌvənənt] ,

First	,	the	writing	:	Our	covenant	,
第一的	,	这	写作	:	我们的	盟约	,

首先是文字：我们的盟约，

[gɒd] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [hɪz; ɪz] [lɔːz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;

God	has	promised	that	he	will	write	his	laws	on	the	hearts	of	his	people	;
上帝	有	承诺	那	他	将要	写	他的	法律	在	这	心	的	他的	人们	;

上帝应许要将他的律法写在他子民的心里；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [ɒn][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [njuː] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][gɒd] .

that	he	will	write	on	them	his	new	name	and	the	city	of	God	.
那	他	将要	写	在	他们	他的	新的	姓名	和	这	城市	的	上帝	.

他要将他的新名字和上帝之城写在上面。

[ðiːz] ['blesɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [hiː; hi][hɪm'self] [wɪl] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]

These	blessings	in	the	heart	are	the	writings	he	himself	will	own	it	is	his
这些	祝福	在	这	心	是	这	著作	他	他自己	将要	自己的	它	是	他的

[əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsjuːpə'skrɪpʃən] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'lekt] ['piːp(ə)l][ɒv; əv][gɒd]

own	image	and	the	superscription	to	this	image	all	the	elect	people	of	God
自己的	图像	和	这	上标	到	这	图像	全部	这	选	人们	的	上帝

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'vaɪnli] [priː'destɪneɪt] ;

are	divinely	predestinated	;
是	神圣地	命中注定	;

这些铭刻在心中的祝福，是他自己所拥有的文字，是他自己的形象，而这形象的标题是：所有上帝的选民都是神圣预定的；

[ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒə'həʊvə] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]

there	never	was	but	one	image	in	which	the	great	Jehovah	expressed	his	delight
那里	绝不	曾是	但	一	图像	在	哪个	这	伟大的	耶和华	表达	他的	喜

,

,

,

伟大的耶和华表达喜悦的形象只有一个，

['neɪmli] , “ [bɪ'həʊld] , [maɪ] ['sɜːvənt] [huːm] [ai][ʌp'həʊld] , [maɪn] [ɪ'lekt] [ɪn] [huːm] [maɪ][səʊl] [dɪ'laɪtɪθ] .

namely	,	“	Behold	,	my	servant	whom	I	uphold	,	mine	elect	in	whom	my	soul	delighteth	.
即	,	“	看哪	,	我的	仆人	谁	我	坚持	,	矿	选	在	谁	我的	灵魂	欣喜	.

即：“看哪，我的仆人，我所扶持的；我所拣选的，我心所喜悦的。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðə(r)z][hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪ'spaɪz] :

”	This	is	the	image	and	all	others	he	will	surely	despise	:
”	这	是	这	图像	和	全部	其他的	他	将要	一定	鄙视	:

“这是他一定会鄙视的形象，其他所有形象他都会鄙视：

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɪz][ðə; ði] ['pæt(ə)n] ['mɒd(ə)l][ɪg'zemplɑː(r)] ,

this	image	is	the	pattern	model	exemplar	,
这	图像	是	这	图案	模型	范例	,

此图为图案模型示例，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kraɪsts] ['həʊli]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lekt] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

it	is	Christ's	holy	nature	and	as	the	elect	head	of	his	family	,
它	是	基督的	圣	自然	和	作为	这	选	头	的	他的	家庭	,

这是基督的圣洁本性，以及他作为家族中被拣选的首领的身份。

[pə'zesɪŋ] [ɔːl][dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] ['eksələnsiːz] , ['greɪsɪz][ænd; ənd] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ;

possessing	all	divine	and	human	excellencies	,	graces	and	qualifications	;
拥有	全部	神圣的	和	人类	卓越	,	恩典	和	资格	;

具备一切神圣和人性的优秀品质、恩典和资格；

[ðiːz] ['eksələnsiːz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] - [fəʊld] [ɑːpə'reɪʃnz]

these	excellencies	shining	in	the	human	nature	even	in	the	seven	-	fold	operations
这些	卓越	灼灼	在	这	人类	自然	甚至	在	这	七	-	折叠	运营

[ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] ,

of	the	holy	spirit	that	was	upon	him	,
的	这	圣	精神	那	曾是	之上	他	,

这些美德甚至在他身上所彰显的圣灵的七重运行中，也体现在人性之中。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [gɒd] [meɪd] [mæn] : “ [ɪn]

this	was	the	image	in	which	God	made	man	:	“	in
这	曾是	这	图像	在	哪个	上帝	制成	男人	:	“	在

这就是上帝创造人类时的形象：“在

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [meɪd] [hiː; hi] [mæn] .

the	image	of	God	made	he	man	.
这	图像	的	上帝	制成	他	男人	.

神按照自己的形象创造了人。

" [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ɪ'tɜːnətɪ] ,

"	In	this	he	delighted	even	from	eternity	,
"	在	这	他	高兴极了	甚至	从	永恒	,

“从亘古以来，他就为此感到喜悦。”

[fɔː(r); fə(r)]['ædəm][wɒz; wəz] [fɔːmd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [frɒm; frəm]

for	Adam	was	formed	the	shadow	of	him	that	was	to	come	,	from
为了	亚当	曾是	形成	这	阴影	的	他	那	曾是	到	来	,	从

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] ['ædəm] [fel] ,

this	image	Adam	fell	,
这	图像	亚当	跌倒	,

因为亚当是那将要来者的影子，亚当是从这形象堕落的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'njʊ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	this	we	are	brought	again	by	the	renewing	influences	of	the
和	到	这	我们	是	带来	再次	经过	这	更新	影响	的	这

['həʊli] [gəʊst] :

Holy	Ghost	:
圣	鬼	:

而圣灵的更新感召，又使我们再次回到这一切：

[hens] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] , [wiː; wi][ɔːl] [wɪð] ['əʊpən] [feɪs] [bɪ'həʊldɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [glɑːs] ,

hence	the	Apostle	says	,	we	all	with	open	face	beholding	as	in	a	glass	,
因此	这	使徒	说道	,	我们	全部	和	打开	脸	凝视	作为	在	一个	玻璃	,

因此使徒说，我们众人都敞开着脸，如同从镜子里观看一样。

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm] ['ɪmɪdʒ] ,

the	glory	of	the	Lord	are	changed	into	the	same	image	,
这	荣耀	的	这	主	是	已更改	进入	这	相同的	图像	,

耶和华的荣耀变成了祂的形象，

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [di'klɛə] [ɪz]['wɪzdəm] , ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [truː] ['həʊlinəs] ,

this	image	the	Apostle	declares	is	wisdom	,	righteousness	and	true	holiness	,
这	图像	这	使徒	声明	是	智慧	,	义	和	真的	圣洁	,

使徒宣称，这形象就是智慧、公义和真正的圣洁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [gɒd][ɪn][hɪm] .

it	is	an	experimental	knowledge	of	Jesus	and	a	covenant	God	in	him	.
它	是	一个	实验	知识	的	耶稣	和	一个	盟约	上帝	在	他	.

这是对耶稣以及在他里面立约的上帝的一种体验式的认识。

['aʊə(r)][dɪə(r)] [lɔːd] [ɪz] [kɔːld] ['wɪzdəm] .

Our	dear	Lord	is	called	wisdom	.
我们的	亲爱的	主	是	称为	智慧	.

我们亲爱的主被称为智慧。

[gɒd] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] [in'djuː] [hɪm] [wɪð] ['wɪzdəm][ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [waɪz]

God	made	man	and	endued	him	with	wisdom	and	we	are	made	wise
上帝	制成	男人	和	赋予	他	和	智慧	和	我们	是	制成	明智的

['ʌntə; 'ʌntu][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

unto	salvation	,
到	救恩	,

上帝创造了人，并赋予人智慧，我们被赋予智慧是为了得救。

[θruː] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [lʌv] ; [ðə; ði]['seɪvjə(r)][ɪz] [lʌv] ['ɔːlsəʊ] ; ['ædəm]

through	faith	in	Christ	Jesus	,	this	image	is	love	;	the	Saviour	is	love	also	;	Adam
通过	信仰	在	基督	耶稣	,	这	图像	是	爱	;	这	救主	是	爱	还	;	亚当

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

had	it	,
有	它	,

因着对基督耶稣的信仰，这形象就是爱；救主也是爱；亚当拥有爱。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [baɪ][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

and	it	is	shed	abroad	in	our	hearts	by	the	Holy	Ghost	given	to	us	;
和	它	是	棚	国外	在	我们的	心	经过	这	圣	鬼	给定	到	我们	;

圣灵将这真理浇灌在我们心中；

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] ['raɪtʃəsnəs] : [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [neɪm] ['aʊə(r)] [lɔːd] [beəz] ;

this	image	is	righteousness	:	this	is	another	name	our	Lord	bears	;
这	图像	是	义	:	这	是	其他	姓名	我们的	主	熊	;

这幅图像就是公义：这是我们主所拥有的另一个名字；

[ɪn] ['raɪtʃəsnəs] [ðə; ði][fɜːst]['ædəm][wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒ] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ]

in	righteousness	the	first	Adam	was	created	and	our	privilege	is	to	know
在	义	这	第一的	亚当	曾是	创建	和	我们的	特权	是	到	知道

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [wiː; wi][hæv; həv] ['raɪtʃəsnəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ;

that	in	the	Lord	we	have	righteousness	and	strength	;
那	在	这	主	我们	有	义	和	力量	;

第一个亚当是在公义中被创造的，我们有幸知道，在主里我们有公义和力量；

[ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [ɪz] [truː] ['həʊlinəs] ,

this	image	is	true	holiness	,
这	图像	是	真的	圣洁	,

这幅图像展现了真正的圣洁，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ][mæn]['həʊli][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [laɪt] ,

it	is	the	holy	spirit	that	makes	a	man	holy	a	spirit	of	light	,
它	是	这	圣	精神	那	制作	一个	男人	圣	一个	精神	的	光	,

是圣灵使人圣洁，是光明之灵。

[laɪf][ænd; ənd] [lʌv] , [ðɪs] ['həʊli]['spɪrɪt] [briːðd] ['ɪntuː]['ædəm][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] ,

life	and	love	,	this	holy	spirit	breathed	into	Adam	the	breath	of	life	,
生活	和	爱	,	这	圣	精神	呼吸	进入	亚当	这	气息	的	生活	,

生命与爱，圣灵将生命的气息吹入亚当体内。

— ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ɪts][ə'bəʊd][ɪn] ['evri] [bɪ'liːvərz] [hɑːt] — [ɔːl]

—	rested	on	the	Redeemer	and	takes	up	its	abode	in	every	believer's	heart	—	all
—	休息	在	这	救世主	和	需要	向上	它是	住所	在	每一个	信徒的	心	—	全部

['həʊlinəs] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ɪz] [fɔːls] — [ðɪs] [ɪz] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ˌjuː 'es] ,

holiness	besides	this	is	false	—	this	is	writing	on	us	,
圣洁	除了	这	是	错误的	—	这	是	写作	在	我们	,

——安息在救赎主身上，并在每个信徒的心中安家——除此之外的一切圣洁都是虚假的——这正写在我们身上，

[ðɪs] [ɪz] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] : [lʌv] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [weər'evə(r)][wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

this	is	stamping	the	image	of	Jesus	:	love	to	this	image	wherever	we	see	it	,
这	是	冲压	这	图像	的	耶稣	:	爱	到	这	图像	无论	我们	看	它	,

这就是在烙印耶稣的形象：无论我们在哪里看到这个形象，都要爱它。

['evɪdənsɪz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pɑːst] [frɒm; frəm] [deθ] ['ʌntə; 'ʌntu][laɪf] ; — [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [kraɪst]

evidences	we	are	passed	from	death	unto	life	;	—	this	image	which	Christ
证据	我们	是	通过了	从	死亡	到	生活	;	—	这	图像	哪个	基督

[beəz] ,

bears	,
熊	,

我们从死亡走向生命的证据；——基督所承载的这种形象，

[hiː; hi] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] ; [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['biːɪŋ] [kən'vɜːtɪd] [θruː]

he	stamped	on	the	hearts	of	his	Apostles	;	the	church	being	converted	through
他	盖章	在	这	心	的	他的	使徒们	;	这	教会	存在	转换	通过

他将福音深深烙印在使徒们的心中；教会因此而皈依。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðeə(r)] ['mɪnɪstrɪ] ['hævɪŋ] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] [səʊlz] , [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðeə(r)]

their	ministry	having	this	image	communicated	to	their	souls	,	are	called	their
他们的	部	拥有	这	图像	沟通	到	他们的	灵魂	,	是	称为	他们的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

那些将这幅景象铭刻于灵魂深处的传道者，被称为他们的儿女。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ['træveil, trə'v-][ɪn]['spɪrɪt] [tɪl] [kraɪst] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]

for	this	the	Apostles	travailed	in	spirit	till	Christ	was	formed	in	them	the
为了	这	这	使徒们	饱经风霜	在	精神	直到	基督	曾是	形成	在	他们	这

[həʊp] [ɒv; əv]['glɔːri] .

hope	of	glory	.
希望	的	荣耀	.

为此，使徒们在灵里劳苦，直到基督在他们里面成形，成为荣耀的盼望。

['sekənd] , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][maɪ][tekst][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] ,

Second	,	the	writing	in	my	Text	is	not	only	the	image	of	God	,
第二	,	这	写作	在	我的	文本	是	不是	仅有的	这	图像	的	上帝	,

第二，我经文中的文字不仅仅是上帝的形象，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [truːθ] [wɪtʃ] [ðiːz] [men] [priːtʃ] , — [hens] [pɔːl] [sez] [ɪn]

but	also	the	words	of	truth	which	these	men	preached	,	—	hence	Paul	says	in
但	还	这	字	的	真相	哪个	这些	男人	布道	,	—	因此	保罗	说道	在

[ðə; ði][tekst] ,

the	Text	,
这	文本	,

但也包括这些人所传讲的真理之言——因此保罗在经文中说：

[ðɪs] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz] ['mɪnɪstə(r)] [baɪ][juː 'es] , [ðiːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][dɪ'vaɪn] [ɔː'θɒrəti] ,

this	writing	was	ministered	by	us	,	these	words	are	of	Divine	Authority	,
这	写作	曾是	服事	经过	我们	,	这些	字	是	的	神圣的	权威	,

这段文字是我们撰写的，这些话语具有神圣的权威。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɜːst] [rɪ'siːvd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ]

they	were	first	received	of	the	Father	,	by	the	Lord	Jesus	in	the	everlasting
他们	是	第一的	已收到	的	这	父亲	,	经过	这	主	耶稣	在	这	永恒

['kʌvənənt] ;

Covenant	;
盟约	;

它们首先是由父神通过主耶稣在永约中领受的；

['djʊərɪŋ][ˈaʊə(r)] [lɔːdz] ['mɪnɪstrɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːts]

during	our	Lord's	Ministry	upon	the	earth	they	were	applied	to	the	hearts
期间	我们的	主场	部	之上	这	地球	他们	是	应用	到	这	心

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ;

of	the	Apostles	;
的	这	使徒们	;

在主耶稣于世传道期间，这些教义被应用到使徒们的心中；

[hens] [ðə; ði] [rɪ'di:mə(r)] [sez] , [ɪn][dʒɒn][ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ] .

hence	**the**	**Redeemer**	**says**	**,**	**in**	**John**	**xvii**	**.**
因此	这	救世主	说道	,	在	约翰	十七	.

因此，救赎主在约翰福音第十七章中说：

“ [ai][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði] [wɜ:dz] [ðaʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'li:vd]

“	**I**	**have**	**given**	**them**	**the**	**words**	**thou**	**gavest**	**me**	**,**	**and**	**they**	**have**	**believed**
“	我	有	给定	他们	这	字	你	给予	我	,	和	他们	有	相信

[ðaʊ] [dɪdst] [send] [ˌem 'i:] .

thou	**didst**	**send**	**me**	**.**
你	迪斯特	发送	我	.

“我已将你所赐给我的话告诉了他们，他们也相信是你差遣了我。”

” [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [kən'sɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ænd; ənd]

”	**The**	**Saviour**	**received**	**the**	**Father's**	**Mind**	**and**	**Will**	**concerning**	**the**	**elect**	**and**
”	这	救主	已收到	这	父亲的	头脑	和	将要	有关	这	选	和

[ðeə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] ;

their	**salvation**	**;**
他们的	救恩	;

”救主领受了天父关于选民及其救恩的心意和旨意；

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑ:t] , [ðen] ['kɒpid] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:d] ,

this	**was**	**written**	**on**	**his**	**heart**	**,**	**then**	**copied**	**off**	**in**	**the**	**word**	**,**
这	曾是	书面	在	他的	心	,	然后	复制	离开	在	这	单词	,

这番话刻在他的心上，然后被抄录到文字中。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][gɑ:dz] ['mɪnɪstər] ,

and	**afterwards**	**wrote**	**on**	**the**	**hearts**	**of**	**God's**	**Ministers**	**,**
和	然后	写道	在	这	心	的	神的	部长们	,

随后，他将这话刻在了上帝仆人的心上。

[ænd; ənd] [θru:] [ðem; ðəm] [kən'veɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][gɑ:dz] [ɪ'lekt] [wɪð] ['paʊə(r)] :

and	**through**	**them**	**conveyed**	**to**	**the**	**hearts**	**of**	**God's**	**elect**	**with**	**power**	**:**
和	通过	他们	传递	到	这	心	的	神的	选	和	力量	:

并通过他们，将福音有力地传达给上帝的选民：

— [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɪz] [meɪd] [nəʊn] [tu:; tə] [kraɪst] [æz; əz]['mi:dieɪtə(r)] ,

—	**the**	**Will**	**of**	**the**	**Father**	**is**	**made**	**known**	**to**	**Christ**	**as**	**Mediator**	**,**
—	这	将要	的	这	父亲	是	制成	已知	到	基督	作为	调解员	,

——天父的旨意藉由基督作为中保而传达给他。

— [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:] [nəʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜ:d] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['mɪnɪstər] [tu:; tə]

—	**the**	**Saviour**	**makes**	**it**	**known**	**in**	**his**	**word**	**by**	**his**	**spirit**	**,**	**and**	**ministers**	**to**
—	这	救主	制作	它	已知	在	他的	单词	经过	他的	精神	,	和	部长们	到

[gɑ:dz] ['tʃɪldrən] .

God's	**children**	**.**
神的	孩子们	.

救主藉着圣灵在圣言中启示世人，并服侍神的儿女。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪəz] , [wɒt] [ɪz][ɪn] [kraɪsts] ['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz]

Thus	**it**	**appears**	**,**	**what**	**is**	**in**	**Christ's**	**human**	**nature**	**,**	**is**	**to**	**be**	**found**	**in**	**all**	**his**
因此	它	出现	,	什么	是	在	基督的	人类	自然	,	是	到	是	成立	在	全部	他的

['pi:p(ə)l] ,

people	**,**
人们	,

由此可见，基督的人性所具有的，也体现在他所有的子民身上。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][hæz; həz]['kaɪndli] [rɪ'viːld]

and	what	the	Father	has	made	known	to	him	,	he	has	kindly	revealed
和	什么	这	父亲	有	制成	已知	到	他	,	他	有	亲切地	揭晓

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

父神所启示给他的，他也仁慈地启示给了我们。

— [ðɪs] [ə'pɪəz] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tekst] ,

—	this	appears	the	sense	of	the	writing	in	the	Text	,
—	这	出现	这	感觉	的	这	写作	在	这	文本	,

——这似乎就是文本中文字的含义。

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][gɒd] [ʃed] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] ,

the	love	of	God	shed	abroad	in	the	heart	,
这	爱	的	上帝	棚	国外	在	这	心	,

上帝的爱倾注在人们心中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːd] ['hævɪŋ] [æn; ən][ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][səʊl] , [prə'djuːsɪŋ] [ɪts] ['glɔːriəs] [fruːts]

and	the	word	having	an	abiding	place	in	the	soul	,	producing	its	glorious	fruits
和	这	单词	拥有	一个	遵守	地方	在	这	灵魂	,	生产	它是	辉煌	水果

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɒnə(r)] ;

to	his	honor	;
到	他的	荣誉	;

这道常驻灵魂，结出荣耀的果实，荣耀祂的名；

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [lɔːz] ['rɪt(ə)n]

these	are	the	laws	written
这些	是	这	法律	书面

这些是成文的法律。

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[wɪ'ðɪn] , [nɒt][ɒn] ['teɪblz] [ɒv; əv][stəʊn] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [nəʊ]['laɪvli] [ɪm'preʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɒn]

within	,	not	on	tables	of	stone	,	which	could	receive	no	lively	impression	,	but	on
之内	,	不是	在	表格	的	石头	,	哪个	可以	收到	不	热闹	印象	,	但	在

[ðə; ði][njuː] [hɑːts] ,

the	new	hearts	,
这	新的	心	,

不是刻在无法留下生动印象的石板上，而是刻在新生的心灵深处。

[gɒd][hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] : — [ai] [kʌm] ['sekəndli] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]

God	has	promised	to	give	his	people	:	—	I	come	secondly	,	to	shew	the
上帝	有	承诺	到	给	他的	人们	:	—	我	来	第二	,	到	展示	这

[miːnz] , “ ['rɪt(ə)n] [baɪ][juː 'es] .

means	,	“	written	by	us	.
方法	,	“	书面	经过	我们	.

上帝应许赐予他的子民：——其次，我要说明方法，“由我们写成”。

” [ðəʊz] [huː] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑː(r); ə(r)] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ɪ'pɪslz] [ɔː(r)]

”	Those	who	receive	the	truth	in	the	love	of	it	are	compared	to	epistles	or
”	那些	WHO	收到	这	真相	在	这	爱	的	它	是	比较的	到	书信	或者

['lɛtəz] [rəʊt] [wɪtʃ] [kən'teɪn][ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ,

letters	wrote	which	contain	the	mind	and	will	of	God	,
信件	写道	哪个	包含	这	头脑	和	将要	的	上帝	,

”那些以爱心接受真理的人，就好比写给上帝的信或书信，这些信或书信包含了上帝的心意和旨意。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][pen] , ['peɪpə(r)] , [ænd; ənd][ɪŋk] .

and	**it**	**is**	**evident**	**there**	**must**	**be**	**pen**	**,**	**paper**	**,**	**and**	**ink**	**.**
和	它	是	明显	那里	必须	是	笔	,	纸	,	和	墨水	.

显然，必须要有笔、纸和墨水。

[tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ə'ljuːd] ; [hɪə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][ɪz] [kəm'peəd] [tuː; tə][ə; eɪ][pen] ,

To	**this**	**the**	**Apostle**	**alludes**	**;**	**here**	**the**	**minister**	**is**	**compared**	**to**	**a**	**pen**	**,**
到	这	这	使徒	暗示	;	这里	这	部长	是	比较的	到	一个	笔	,

使徒所指的正是这一点；在这里，牧师被比作一支笔。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)] [miːnəs] , [ðeə(r)][ɪn'taɪə(r)] [dɪ'pendəns] ,

to	**shew**	**their**	**meaness**	**,**	**their**	**entire**	**dependance**	**,**
到	展示	他们的	卑鄙	,	他们的	全部的	依赖	,

为了显露他们的卑微和完全的依赖性，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [ækt][tuː; tə]['eni] [gʊd] ['pɜːpəs] ['əʊnli][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][led] ;

and	**that**	**they**	**cannot**	**act**	**to**	**any**	**good**	**purpose**	**only**	**as**	**they**	**are**	**led**	**;**
和	那	他们	不能	行为	到	任何	好的	目的	仅有的	作为	他们	是	引领	;

而且，他们只有在被引导的情况下才能做成任何有益的事情；

[æz; əz][penz] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ʃeɪpt] , [fɔːmd] , [kʌt][ɒn] ['pɜːpəs] , ['sɪmp(ə)l] [miːnz] , [jet]

as	**pens**	**,**	**they**	**must**	**be**	**shaped**	**,**	**formed**	**,**	**cut**	**on**	**purpose**	**,**	**simple**	**means**	**,**	**yet**
作为	钢笔	,	他们	必须	是	形状	,	形成	,	切	在	目的	,	简单的	方法	,	然而

[ɐk'ɒmplɪʃɪŋ] [greɪt] [endz] ,

accomplishing	**great**	**ends**	**,**
完成	伟大的	结束	,

作为笔，它们必须经过精心塑形、成型和切割，手段虽简单，却能达到伟大的目的。

[nəʊ]['merɪt] [djuː] , [jet] ['juːsf(ə)l] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] [praɪzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

no	**merit**	**due**	**,**	**yet**	**useful**	**,**	**pleasant**	**,**	**and**	**prized**	**as**	**it**	**suits**	**the**	**purpose**	**,**
不	优点	到期的	,	然而	有用	,	令人愉快的	,	和	珍贵的	作为	它	西装	这	目的	,

虽然没有什么值得称道的地方，但由于其用途合适，因此实用、令人愉悦且备受珍视。

[hɑːd] [ɔː(r)] [sɒft] , ['gɪvɪŋ] [brɔːd] [ɔː(r)] [faɪn] [strəʊks] , ['ɒf(ə)n]['wɒnts] [nɪb] [ɔː(r)] ['mendɪŋ] ,

hard	**or**	**soft**	**,**	**giving**	**broad**	**or**	**fine**	**strokes**	**,**	**often**	**wants**	**nibbing**	**or**	**mending**	**,**
难的	或者	柔软的	,	给予	广阔	或者	美好的	笔画	,	经常	想要	咬合	或者	修补	,

笔触软硬或粗细，笔触粗细或细，通常需要打磨或修补。

[juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn] ['veəriəs] ['sʌbdʒɪkts] , ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] , ['sentənsɪz] , [ˌkɔnsə'leiʃən] , [lʌv] , ['prɒmɪsɪz] ,

used	**to**	**write**	**on**	**various**	**subjects**	**,**	**charges**	**,**	**sentences**	**,**	**consolations**	**,**	**love**	**,**	**promises**	**,**
用过的	到	写	在	各种各样的	主题	,	收费	,	句子	,	安慰	,	爱	,	承诺	,

[ænd; ənd]['pɑːd(ə)n] :

and	**pardons**	**:**
和	赦免	:

曾用于书写各种主题，包括指控、判决、安慰、爱情、承诺和赦免：

— [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][fɪt] ['embləm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['dɪfrənt] [gɪfts] ,

—	**this**	**is**	**a**	**fit**	**emblem**	**of**	**the**	**ministers**	**of**	**the**	**gospel**	**in**	**their**	**different**	**gifts**	**,**
—	这	是	一个	合身	徽	的	这	部长们	的	这	福音	在	他们的	不同的	礼物	,

——这恰如其分地象征了福音传道者们各自不同的恩赐。

[æz; əz] [kɔːld] [ænd; ənd]['kwɒlɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

as	**called**	**and**	**qualified**	**by**	**the**	**Great**	**Head**	**of**	**the**	**church**	**.**
作为	称为	和	合格的	经过	这	伟大的	头	的	这	教会	.

奉教会最高领袖之命，并受其委任。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['sɪmp(ə)l] , [miːn] ,

Some	**of**	**the**	**most**	**simple**	**,**	**mean**	**,**
一些	的	这	最多	简单的	,	意思是	,

一些最简单、最卑鄙的，

[ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ['kærəktəz] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['dʒiːzəs][ɪn][ðə; ði]

and	obscure	characters	have	been	employed	in	this	service	of	Jesus	in	the
和	朦胧	人物	有	到过	受雇	在	这	服务	的	耶稣	在	这

[greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] .

great	work	of	the	ministry	.
伟大的	工作	的	这	部	.

在耶稣的这项伟大事工中，一些默默无闻的人物也参与其中。

[ɪ'laɪʃə] , [frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] , ['deɪvɪd] , [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd]['eɪmɒs][frɒm; frəm]

Elisha	,	from	following	the	plough	,	David	,	the	sheep	,	and	Amos	from
以利沙	,	从	下列的	这	犁	,	大卫	,	这	羊	,	和	阿莫斯	从

[ðə; ði][hɜːrdz] ,

the	herds	,
这	畜群	,

以利沙因跟随犁而来，大卫因牧羊而来，阿摩司因牧群而来。

['piːtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'pɔsəlz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['fɪʃɪŋ] - [boʊts] , [dʒɒn] ['bʌnjən] [frɒm; frəm]

Peter	,	and	the	other	Apostles	from	their	fishing	-	boats	,	John	Bunyan	from
彼得	,	和	这	其他	使徒们	从	他们的	钓鱼	-	船	,	约翰	班扬	从

['mendɪŋ] ['ket(ə)lz] ,

mending	kettles	,
修补	水壶	,

彼得和其他使徒从他们的渔船上出发，约翰·班扬则在修补水壶。

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['hʌntɪŋtən] [frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊl] [bɑːdʒ] :

and	William	Huntington	from	the	coal	barge	:
和	威廉	亨廷顿	从	这	煤炭	驳船	:

还有来自煤炭驳船的威廉·亨廷顿：

[ænd; ənd] [pɔːl] [di'klɛə] [ðæt] [gɒd][hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [beɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði][waɪz] ,

and	Paul	declares	that	God	has	chosen	the	base	things	to	confound	the	wise	,
和	保罗	声明	那	上帝	有	选定	这	根据	事物	到	混杂	这	明智的	,

保罗宣称，上帝拣选了卑贱的事物，为要叫有智慧的人羞愧。

[ðæt] [nəʊ] [fleʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

that	no	flesh	should	glory	in	his	presence	.
那	不	肉	应该	荣耀	在	他的	在场	.

凡有血气的，都不能在他面前自夸。

[sʌtʃ] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt]

Such	ministers	are	cut
这样的	部长们	是	切

这样的部长会被裁撤。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ænd; ənd] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːk] ; [kʌt]['ɔːlsəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði][frɒm; frəm][ɒv; əv] ['gɒdlinəs] ,

and	formed	for	the	work	;	cut	also	from	the	from	of	Godliness	,
和	形成	为了	这	工作	;	切	还	从	这	从	的	敬虔	,

[frɒm; frəm] ['fleʃli] ['kɔnfidəns] ,

from	fleshly	confidences	,
从	肉体的	秘密	,

并且为工作而造；也从敬虔的形式，从肉体的信赖中割去，

[frɒm; frəm] [dɪ'pendəns] , [ɔː(r)] ['eni] [θɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ['mɪnɪstə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

from	dependance	,	or	any	thing	short	of	the	Almighty	minister	in	the	Church	.
从	依赖	,	或者	任何	事物	短的	的	这	全能者	部长	在	这	教会	.

摆脱依赖，或者摆脱教会中任何不属于全能牧师的事物。

[baɪ]['traɪəlz] , [baɪ][dɪ'vaɪn] [laɪt] , [laɪf][ænd; ənd] [lʌv] ,
By **trials** , **by** **divine** **light** , **life** **and** **love** ,
经过 试验 , 经过 神圣的 光 , 生活 和 爱 ,

通过考验，通过神圣的光芒，获得生命和爱

[baɪ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt] [ɪn] [hɑːt] , [hed] ,
by **knowledge** **and** **wisdom** **they** **are** **formed** **and** **furnished** **in** **heart** , **head** ,
经过 知识 和 智慧 他们 是 形成 和 提供 在 心 , 头 ,
[ænd; ənd] [tʌŋ] .
and **tongue** .
和 舌头 .

知识和智慧塑造了他们的心灵、头脑和语言。

[hens] [pɔːl] [sez] , [gɒd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ,
Hence **Paul** **says** , **God** **has** **made** **us** **ministers** **of** **the** **New** **Testament** ,
因此 保罗 说道 , 上帝 有 制成 我们 部长们 的 这 新的 遗嘱 ,

因此保罗说，神使我们成为新约的执事。

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['kaʊnsl] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [men] , [ɪz][æz; əz] [diːp] ['wɔːtə(r)] ,
and **spiritual** **counsel** **in** **the** **heart** **of** **such** **men** , **is** **as** **deep** **water** ,
和 精神 法律顾问 在 这 心 的 这样的 男人 , 是 作为 深的 水 ,

而属灵的劝诫在这些人的心中，如同深水一般深不可测。

[ænd; ənd][men][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
and **men** **of** **understanding** **shall** **draw** **it** **out** .
和 男人 的 理解 将 画 它 出去 .

有识之士必能将其揭示出来。

[ðɪs] [meɪks] [ðeə(r)] [tʌŋ] [laɪk][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ] ['redi] ['raɪtə(r)] ,
This **makes** **their** **tongue** **like** **the** **pen** **of** **a** **ready** **writer** ,
这 制作 他们的 舌头 喜欢 这 笔 的 一个 准备好 作家 ,

这使得他们的舌头就像一位随时准备写作的作家的笔一样。

[waɪlst] [ðeə(r)] [hɑːts] [tiːtʃ] [ðeə(r)] [maʊðz] [ænd; ənd] [ædz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][lɪps] ;
whilst **their** **hearts** **teach** **their** **mouths** **and** **adds** **learning** **to** **their** **lips** **;**
而 他们的 心 教 他们的 嘴 和 添加 学习 到 他们的 嘴唇 ;

他们的心教导他们的口，他们的嘴唇学习他们的知识。

[baɪ] [sʌtʃ] [miːnz] [ðə; ði]['spɪrɪt][hæz; həz] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə] ,
by **such** **means** **the** **spirit** **has** **accomplished** **the** **external** **designs** **of** **Jehovah** ,
经过 这样的 方法 这 精神 有 完成 这 外部的 设计 的 耶和华 ,

通过这种方式，圣灵实现了耶和华的外部计划。

[ɪn] ['brɪŋɪŋ] [səʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)]['seɪvjə(r)] ;
in **bringing** **souls** **to** **the** **knowledge** **of** **a** **dear** **Saviour** **;**
在 带来 灵魂 到 这 知识 的 一个 亲爱的 救主 ;

使人们认识亲爱的救主；

[hens] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [pri'dikt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [kən'vɜːrt] [greɪs] : [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [biːt]
hence **the** **Prophet** **predicts** **the** **glorious** **effects** **of** **converting** **grace** **:** **they** **shall** **beat**
因此 这 先知 预测 这 辉煌 效果 的 转换 优雅 : 他们 将 打
[ðeə(r)] [sɔːrdz] ['ɪntuː] [plaʊ] - [ʃer] ,
their **swords** **into** **plough** **-** **shares** ,
他们的 剑 进入 犁 - 分享 ,

因此，先知预言了悔改恩典带来的荣耀效果：他们必将刀剑铸成犁头，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [spiə] ['ɪntuː] ['pruːnɪŋ] [hʊks] ; — [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn] [pɔːl] ,
and **their** **spears** **into** **pruning** **hooks** **;** **—** **this** **may** **be** **seen** **in** **Paul** ,
和 他们的 长矛 进入 修剪 钩子 ; — 这 可能 是 已见 在 保罗 ,

把他们的长矛改成修枝钩；——这一点在保罗的著作中可见一斑。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] ['pə:sikju:tə] ,

and	many	others	who	have	been	persecutors	,
和	许多	其他的	WHO	有	到过	迫害者	,

以及许多其他迫害者，

[hu:z] [hɑ:ts] [ænd; ənd] [tʌŋz] [hæv; həv] [bi:n] ['ɑ:ftəwədz] [ju:st] [ɪn] ['tɜ:nɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [graʊnd]

whose	hearts	and	tongues	have	been	afterwards	used	in	turning	up	the	ground
谁	心	和	舌头	有	到过	然后	用过的	在	转弯	向上	这	地面

[ɒv; əv] ['sɪnərz] [hɑ:ts] ,

of	sinner's	hearts	,
的	罪人的	心	,

他们的心和舌头后来被用来翻开罪人的心田，

[ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [gɑ:dz] ['vɪntɪdʒ] .

and	employed	in	God's	vintage	.
和	受雇	在	神的	优质的	.

并被用于上帝的佳酿。

[nəʊ] ['merɪt] [ɪz] [dju:] [tu:; tə] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pri:tʃə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

No	merit	is	due	to	the	greatest	preacher	in	the	world	,
不	优点	是	到期的	到	这	最	牧师	在	这	世界	,

即使是世界上最伟大的传教士，也毫无功劳可言。

[fɔ:(r); fə(r)] [hi:; hi] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æz; əz] [hi:; hi] [ɪz] [meɪd] , [ju:st] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] ['eni] [mɔ:(r)]

for	he	is	nothing	but	as	he	is	made	,	used	and	guided	any	more
为了	他	是	没有什么	但	作为	他	是	制成	,	用过的	和	引导	任何	更多的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pen] ;

than	a	pen	;
比	一个	笔	;

因为他就像一支笔一样，他的本质就是他被制造、使用和引导的方式；

[hens] [ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [wʌn] ['mɪnɪstə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ai] ['leɪbəd] [mɔ:(r)] [ə'bʌndəntli]

hence	the	acknowledgement	of	one	minister	,	for	all	I	laboured	more	abundantly
因此	这	致谢	的	一	部长	,	为了	全部	我	辛勤劳作	更多的	大量

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔ:l] ,

than	they	all	,
比	他们	全部	,

因此，我承认一位大臣的功劳，因为我比他们所有人都更加辛勤劳作。

[jet] [nɒt] [ai] [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪs] [gɒd] ;

yet	not	I	but	the	grace	God	;
然而	不是	我	但	这	优雅	上帝	;

然而，这并非出于我，而是出于神的恩典；

[wi:; wi] [mʌst; məst] [spi:k] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [gɒd] [gɪvz] [ˌju: 'es] ['ʌtərəns] ,

we	must	speak	as	the	spirit	of	God	gives	us	utterance	,
我们	必须	说话	作为	这	精神	的	上帝	给予	我们	发声	,

我们必须按照神的灵所赐予的口才说话。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tru:ðz] [ɒv; əv] [gɑ:dz] [məʊst] ['həʊli] [wɜ:d] ,

and	as	we	are	led	into	the	truths	of	God's	most	holy	word	,
和	作为	我们	是	引领	进入	这	真相	的	神的	最多	圣	单词	,

当我们被引导进入上帝至圣圣言的真理之中时，

[nɔ:(r)] [kæn; kən] [wi:; wi] [gəʊ] [bʌt; bət] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [led] ; — [wens] [ðə; ði] ['prɒmɪs] , [hi:; hi]

nor	can	we	go	but	as	we	are	led	;	—	whence	the	promise	,	he
也不	能	我们	去	但	作为	我们	是	引领	;	—	何处	这	承诺	,	他

[ʃæl; ʃəl] [gaɪd]

shall	guide
将	指导

我们只能听从他的引导；——因此他应许，他必引导我们。

第10页

[juː; jʊ]['ɪntuː][ɔːl] [truːðz] ; [ɔːl] [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst] [baɪ][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] ;
you into all truths ; all means must be used by the minister ;
你 进入 全部 真相 ; 全部 方法 必须 是 用过的 经过 这 部长 ;

你要明白一切真理；牧师必须使用一切手段；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ə'ləʊn][kæn; kən] [bles] [ɪn]['pʌblɪk][ænd; ənd]['praɪvət] ; [gɒd] ['gɪvɛθ] [ðə; ði] [ɪn'kriːs]
it is the spirit alone can bless in public and private ; God giveth the increase
它 是 这 精神 独自的 能 保佑 在 民众 和 私人的 ; 上帝 给予 这 增加
,
,
,

唯有圣灵才能在公共和私人场合赐福；上帝使之增长。

[æz; əz][penz]['dɪfə(r)] , [səʊ][duː; də][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ə'bɪləti] ,
as pens differ , so do the ministers of God in their knowledge and ability ,
作为 钢笔 不同 , 所以 做 这 部长们 的 上帝 在 他们的 知识 和 能力 ,

正如笔各有不同一样，上帝的仆人的知识和能力也各不相同。

['hævɪŋ] ['dɪfrənt] [gɪfts] , [sʌm; səm] [gɪv] [brɔːd] , ['ʌðə(r)z] [faɪn] [strəʊks] , [sʌm; səm][kraɪ][æn; ən][ə'lɑːm]
having different gifts , some give broad , others fine strokes , some cry an alarm
拥有 不同的 礼物 , 一些 给 广阔 , 其他的 美好的 笔画 , 一些 哭 一个 警报
[ɪn][gɑːdz]['həʊli] ['maʊntənz] ,
in God's holy mountains ,
在 神的 圣 山脉 ,

他们天赋各异，有的擅长大笔击打，有的擅长细腻的笔触，有的则在上帝的圣山上发出警报。

['ʌðə(r)z] [spiːk] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
others speak more comfortably .
其他的 说话 更多的 舒适地 .

其他人则说得更自在。

“ [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɒt][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] , ”
“ He that believeth not shall be damned , ”
“ 他 那 相信 不是 将 是 该死的 , ”

“不信者必被诅咒。”

“ [ɪk'sept] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [bɔːn] [ə'gen] [hiː; hi] ['kænɒt] ['entə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][gɒd] :
“ except a man be born again he cannot enter into the kingdom of God :
“ 除了 一个 男人 是 出生 再次 他 不能 进入 进入 这 王国 的 上帝 :

“人若不重生，就不能进神的国。”

” [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːd] [strəʊks] [ɪn'diːd] ;
” these are broad strokes indeed ;
” 这些 是 广阔 笔画 的确 ;

这些确实是概括性的描述；

['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [kə'mɑːnd] [tuː; tə][kraɪ]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][ɪ'nɪkwəti][ɪz] ['pɑːd(ə)n]
others are commanded to cry unto her that her iniquity is pardoned
其他的 是 命令 到 哭 到 她 那 她 罪恶 是 赦免
,
,
,

其他人奉命向她哭诉，说她的罪孽已被赦免。

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɪn][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] ,
to shew the richess of grace and mercy in the salvation of the soul ,
到 展示 这 财富 的 优雅 和 怜悯 在 这 救恩 的 这 灵魂 ,

彰显恩典和怜悯在灵魂救赎中的丰富性，

[ðə; ði] ['kʌvənənt] [lʌv] , ['eɪnʃənt] ['kaunsəl] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,
the **covenant** **love** **,** **ancient** **counsels** **,** **the** **glorious** **end** **of** **the** **law** **,**
这 盟约 爱 , 古老的 律师 , 这 辉煌 结尾 的 这 法律 ,

盟约之爱，古老的训诫，律法的荣耀结局，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [læm] :
and **the** **unspeakable** **efficacy** **of** **the** **blood** **of** **the** **lamb** **:**
和 这 无法形容 功效 的 这 血 的 这 羊肉 :

以及羔羊之血那难以言喻的功效：

— [sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][kə'pæsɪteɪtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [mɪ'stɪəriəs] [p'æsɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːd] ; [mɪ'stɪəriəs]
— **some** **are** **capacitated** **to** **explain** **mysterious** **passages** **in** **the** **word** **;** **mysterious**
— 一些 是 容量 到 解释 神秘 段落 在 这 单词 ; 神秘
[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['prɒvɪdəns] ;
experience **of** **grace** **and** **providence** **;**
经验 的 优雅 和 普罗维登斯 ;

—有些人能够解释圣经中神秘的段落；神秘的恩典和天意体验；

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌnz] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] , [ɔːl] [ðiːz] ['wɜːrkɪθ] [ðæt] [wʌn] ,
such **are** **sons** **of** **consolation** **,** **all** **these** **worketh** **that** **one** **,**
这样的 是 儿子们 的 安慰 , 全部 这些 工作 那 一 ,

这些人都是安慰之子，这一切都是那一位所作的工。

[ænd; ənd][ðə; ði][self] - [seɪm] ['spɪrɪt] [ðæt] [dɪvɪdɪθ] [tuː; tə] ['evri] [mæn] ['sevrəli] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] .
and **the** **self** **-** **same** **spirit** **that** **divideth** **to** **every** **man** **severally** **as** **he** **will** **.**
和 这 自己 - 相同的 精神 那 分割 到 每一个 男人 分别 作为 他 将要 .

圣灵照着各人的意愿，将各样的恩赐分给各人。

[æz; əz] [penz] , [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [wɒnt] ['mendɪŋ] ,
As **pens** **,** **we** **often** **want** **mending** **,**
作为 钢笔 , 我们 经常 想 修补 ,

作为笔，我们常常需要修补。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][get] [dʌl] [wen] [gɒd][ɪz] [pliːzd] [tuː; tə][kʌt][ˌjuː 'es] ,
we **are** **apt** **to** **get** **dull** **when** **God** **is** **pleased** **to** **cut** **us** **,**
我们 是 易于 到 得到 乏味的 什么时候 上帝 是 高兴 到 切 我们 ,

当上帝乐意磨砺我们时，我们很容易变得迟钝。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə]['ʌðə(r)z] ; [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'flɪktɪd] ,
that **we** **may** **be** **the** **more** **useful** **to** **others** **;** **if** **we** **are** **afflicted** **,**
那 我们 可能 是 这 更多的 有用 到 其他的 ; 如果 我们 是 受苦的 ,

这样我们才能对他人更有用；如果我们遭受苦难，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ; [ðɪs] [ə'pɪəz] [hɑːd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , — [bʌt; bət] [feɪθ] [bəʊz]
it **is** **for** **your** **consolation** **;** **this** **appears** **hard** **to** **us** **,** **—** **but** **faith** **bows**
它 是 为了 你的 安慰 ; 这 出现 难的 到 我们 , — 但 信仰 弓
[wɪð] [ə'dɔːrɪŋ] [səb'mɪʃn] ,
with **adoring** **submission** **,**
和 崇拜 提交 ,

这是为了安慰你们；这对我们来说似乎很难，——但信仰会以崇敬的顺从俯首称臣。

[wen] [ðə; ði] [hed] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
when **the** **head** **fall** **into** **the** **water** **.**
什么时候 这 头 落下 进入 这 水 .

当头部落入水中时。

[ðə; ði] ['prɒfɪt] [kʌt] [daʊn] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)]['ɔːlsəʊ] ,
The **Prophet** **cut** **down** **a** **stick** **and** **cast** **it** **into** **the** **water** **also** **,**
这 先知 切 向下 一个 戳 和 投掷 它 进入 这 水 还 ,

先知砍下一根木棍，也扔进了水中。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [əˈgen] ;
which brought it up again ;
哪个 带来 它 向上 再次 ;

这又把这件事提起来了;

[səʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [əˈpɔint] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmɪnɪstər] [ʃʊd; ʃəd] [daɪv] [diːp] [ˈɪntuː] [ˌtrɪbjuˈleɪʃnz] [tuː; tə] [brɪŋ]
so the Lord appoints that his ministers should dive deep into tribulations to bring
所以 这 主 任命 那 他的 部长们 应该 潜水 深的 进入 苦难 到 带来
[aʊt] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] [ɪˈlekt] [ˈpiːp(ə)l] .
out his dear elect people .
出去 他的 亲爱的 选 人们 .

因此，主命他的仆人深入苦难，为要拯救他所拣选的子民。

[ðiːz] [penz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ˈʧɑːʤɪz] [ænd; ənd] [ˈsentənsɪz] .
These pens are used to write charges and sentences .
这些 钢笔 是 用过的 到 写 收费 和 句子 .

这些笔是用来书写指控和判决的。

[səʊ] [ˈpiːtə(r)] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] [blʌd]
So Peter charged the blood
所以 彼得 带电 这 血

于是彼得用血洗了血。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ɒv; əv] [kraɪst]
of Christ
的 基督

基督

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)]
to the consciences of his hearers
到 这 良心 的 他的 听众

对他听众的良心而言

; [ænd; ənd] [pɔːl] [diˈklɛə] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgɒsp(ə)l] [biː; bi] [hɪd] , [biː; bi] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt]
; and Paul declares if the Gospel be hid , be it hid to them that
; 和 保罗 声明 如果 这 福音 是 隐藏 , 是 它 隐藏 到 他们 那
[ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
are lost .
是 丢失的 .

保罗宣称，如果福音被隐藏，那就隐藏起来，只对那些将要灭亡的人而言。

[ðə; ði] [ˈseɪvjə(r)] [sed] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ðeɪ] [baɪnd] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] [ɪn] [ˈhev(ə)n] .
The Saviour said whatsoever they bind on earth should be bound in heaven .
这 救主 说 任何 他们 绑定 在 地球 应该 是 边界 在 天堂 .

救主说，凡他们在地上所捆绑的，在天上也要捆绑。

[penz] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] [tuː; tə] [raɪt] [ɒn] [ˈsʌbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˌkɒnsəˈleɪʃ(ə)n] , [ˈpɑːd(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈprɒmɪsɪz] ,
Pens are used to write on subjects of consolation , pardons , and promises ,
钢笔 是 用过的 到 写 在 主题 的 安慰 , 赦免 , 和 承诺 ,

笔是用来书写安慰、宽恕和承诺等内容的。

[ænd; ənd] [ðiːz] [glæd] [ˈtaɪdɪŋz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [prəˈkleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbrəʊkən] [ænd; ənd] [kənˈtraɪt]
and these glad tidings we are to proclaim to the broken and contrite
和 这些 高兴的 消息 我们 是 到 宣布 到 这 破碎的 和 懊悔
[hɑːts] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ˈpiːp(ə)l] ;
hearts of God's people ;
心 的 神的 人们 ;

我们要将这些好消息传给上帝子民破碎痛悔的心灵;

[ðiːz] [mʌst; məst][biː; bi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [juːst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə]
these **must** **be** **held** **in** **his** **hands** **and** **used** **at** **his** **pleasure** **to**
这些 必须 是 握住 在 他的 双手 和 用过的 在 他的 乐趣 到
[ə'kʌmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] .
accomplish **his** **good** **will** **of** **purpose** **and** **promise** **.**
完成 他的 好的 将要 的 目的 和 承诺 .

这些必须由他掌握，并由他随意使用，以实现他的善意、目的和承诺。

[ðiːz] [mʌst; məst][ɪn][taɪm][biː; bi][wɔː(r)][aʊt][ænd; ənd][leɪd][ə'saɪd] , [ə'fektɪŋ] [θɔːt] , [jet] ['glɔːriəs]
These **must** **in** **time** **be** **wore** **out** **and** **laid** **aside** **,** **affecting** **thought** **,** **yet** **glorious**
这些 必须 在 时间 是 穿着 出去 和 铺设 旁边 , 影响 想法 , 然而 辉煌
['prɒspekt] .
prospect **.**
前景 .

这些终究会被磨损并弃置一旁，影响人们的思考，但前景依然光明。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðəz] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] ['prɒfɪts] [lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
Your **Fathers** **,** **where** **are** **they** **,** **and** **do** **the** **Prophets** **live** **for** **ever**
你的 父亲们 , 在哪里 是 他们 , 和 做 这 先知 居住 为了 曾经
?
?
?

你们的先祖在哪里？先知们会永远活着吗？

[deθ] ['wɜːrkɪθ] [ɪn][juː 'es] , [bʌt; bət][laɪf][ɪn][juː; jʊ] ,
Death **worketh** **in** **us** **,** **but** **life** **in** **you** **,**
死亡 工作 在 我们 , 但 生活 在 你 ,

死亡在我们身上运行，但生命在你们身上运行。

[æz; əz]['kænd(ə)ls] [ðæt] [weɪst] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [laɪt] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .
as **candles** **that** **waste** **away** **their** **bodies** **in** **giving** **light** **to** **others** **.**
作为 蜡烛 那 浪费 离开 他们的 身体 在 给予 光 到 其他的 .

就像蜡烛一样，用自己的生命去照亮他人。

[ðɪs] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['tʃɛrəbɪmz] , [wen] [ðeɪ] [stʊd] [ðeɪ] [let] [daʊn]
This **the** **Prophet** **saw** **in** **the** **vision** **of** **Cherubims** **,** **when** **they** **stood** **they** **let** **down**
这 这 先知 锯 在 这 想象 的 基路伯 , 什么时候 他们 站立 他们 让 向下
[ðeə(r)] [wɪŋz] .
their **wings** **.**
他们的 翅膀 .

先知在异象中看到，基路伯站立时，放下了翅膀。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][əd'maɪəd][ðə; ði]['wɪzdəm][ɒv; əv][gɒd][ɪn][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)]
I **have** **often** **admired** **the** **wisdom** **of** **God** **in** **the** **qualifications** **of** **his** **dear**
我 有 经常 钦佩 这 智慧 的 上帝 在 这 资格 的 他的 亲爱的
['mɪnɪstər] .
ministers **.**
部长们 .

我常常钦佩上帝在他亲爱的仆人身上所展现的智慧和才能。

[let] [nɒt][wʌn]['mɪnɪstə(r)] ['envi] , [ə'pəʊz] [ɔː(r)] [spiːk] [ə'genst] [ə'nʌðə(r)] ,
Let **not** **one** **minister** **envy** **,** **oppose** **or** **speak** **against** **another** **,**
让 不是 一 部长 嫉妒 , 反对 或者 说话 反对 其他 ,

牧师之间不可互相嫉妒、反对或诋毁。

['evri] [wʌn] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst][duː; də][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] ; [ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)][duː; də][ðə; ði]
every **one** **will** **and** **must** **do** **his** **own** **work** **;** **they** **can** **never** **do** **the**
每一个 一 将要 和 必须 做 他的 自己的 工作 ; 他们 能 绝不 做 这
[wɜːk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .
work **of** **another** **.**
工作 的 其他 .

每个人都将而且必须做自己的工作；他们永远不可能做别人的工作。

[hɪə(r)][ai][mʌst; məst][ˌɪntrə'dju:s][ə; eɪ]['bju:tɪf(ə)l] [ðəʊ] ['sɪmp(ə)l] , [jet][dʒʌst][ænd; ənd]['kændɪd][rɪ'mɑ:k]

Here	I	must	introduce	a	beautiful	though	simple	,	yet	just	and	candid	remark
这里	我	必须	介绍	一个	美丽的	尽管	简单的	,	然而	只是	和	坦率	评论

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] ,

of	Mr	.	Huntington	,
的	先生	.	亨廷顿	,

在此，我必须介绍亨廷顿先生一句优美而简洁，却又公正坦率的评论：

[ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] [kɔ:ld] [ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] , [peɪdʒ] - .

in	his	book	called	the	Qualifications	of	a	Minister	,	page	316	.
在	他的	书	称为	这	资格	的	一个	部长	,	页	-	.

在他的著作《牧师的资格》第 316 页中。

“ [ðə; ði] [lɔ:dz] ['ɑ:mi] [ɪn] ['lʌndən] [ɪz] [m'ɑ:ʃəld] [ɪn] [θri:] [ræŋks] ; [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm]

“	The	Lord's	army	in	London	is	marshalled	in	three	ranks	;	there	are	some
“	这	主场	军队	在	伦敦	是	集结	在	三	排名	;	那里	是	一些

[prəu'fes] [nəʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd]['dʒentrɪ] ;

professing	nobility	and	gentry	;
声称	贵族	和	绅	;

“伦敦的上帝军队分为三列；其中有一些自称贵族和绅士；

[ði:z] ['bi:ɪŋ] ['lɜ:nɪd] , [gɒd] [sendz] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['lɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə]

these	being	learned	,	God	sends	gentlemen	of	eminent	learning	to	preach	to
这些	存在	学习	,	上帝	发送	先生们	的	杰出	学习	到	布道	到

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

这些人学识渊博，上帝便差遣学识渊博的绅士去向他们传道：

— [ðə; ði]['sekənd][ræŋk][kən'sɪsts] ['tʃi:fli] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] [ɒv; əv] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

—	the	second	rank	consists	chiefly	of	mechanics	of	good	education	,
—	这	第二	秩	由	主要	的	机械学	的	好的	教育	,

第二梯队主要由良好教育的技工组成，

[ænd; ənd][gɒd] [sendz] [mə'kænɪks] [tu:; tə] [pri:tʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm] : [ðə; ði] [θɜ:d] [bə'tæljən] [kən'sɪsts]

and	God	sends	mechanics	to	preach	to	them	:	the	third	battallion	consists
和	上帝	发送	机械学	到	布道	到	他们	:	这	第三	营	由

[ɒv; əv]

of
的

上帝派技工去向他们传道：第三营由.....组成

[pi:] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

['sɜ:vənts] , ['dʒɜ:nimən] , [ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][əʊld][tʃeə(r)] ['wɪmɪn] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [sʌm; səm]

servants	,	journeyman	,	a	great	number	of	old	chair	women	,	together	with	some
仆人	,	熟练工	,	一个	伟大的	数字	的	老的	椅子	女性	,	一起	和	一些

['skævɪndʒə(r)] , [læmp] - ['laɪtəz] , [ænd; ənd][hɒd] - [men] .

scavengers	,	lamp	-	lighters	,	and	hod	-	men	.
拾荒者	,	灯	-	打火机	,	和	霍德	-	男人	.

仆人、工匠、许多老妇人，以及一些清道夫、点灯人和搬运工。

” [naʊ] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai][mʌst; məst][bi:; bi] ['stændəd] ['beərəz] [tu:; tə] [ðɪs] [bə'tæljən] [ɒv; əv] [laɪt]

”	Now	,	you	and	I	must	be	standard	bearers	to	this	battallion	of	light
”	现在	,	你	和	我	必须	是	标准	持有者	到	这	营	的	光

['ɪnfəntrɪ] ,

infantry	,
步兵	,

“现在，你我必须成为这支轻步兵营的旗手。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [lɔːz] , [faɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['bænə(r)] ,

and	we	are	protected	by	the	same	laws	,	fight	under	the	same	banner	,
和	我们	是	受保护	经过	这	相同的	法律	,	斗争	在下面	这	相同的	横幅	,

我们受同样的法律保护，在同一面旗帜下战斗。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [les] [bɪ'lʌvɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kɪŋ] ; ['aʊə(r)] ['tempərəl] [peɪ] [meɪ] [biː; bi] [les]

and	are	no	less	beloved	of	the	same	king	;	our	temporal	pay	may	be	less
和	是	不	较少的	心爱	的	这	相同的	国王	;	我们的	颞	支付	可能	是	较少的

,

,

,

我们同样深受同一位国王的喜爱；虽然我们今生的薪水可能较少，

[pʊt] [pə'hæps] ['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [peɪ] [ɪz][mɔː(r)] .

put	perhaps	our	spiritual	pay	is	more	.
放	也许	我们的	精神	支付	是	更多的	.

或许我们在精神层面获得的报酬更多。

“ [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [ɪ'pɪsl] ['rɪt(ə)n] [ɒn]['aʊə(r)] [hɑːts] , ” [ðə; ði]['peɪpə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [ðiːz] [θɪŋz]

“	Ye	are	our	epistle	written	on	our	hearts	,	”	the	paper	on	which	these	things
“	叶	是	我们的	书信	书面	在	我们的	心	,	”	这	纸	在	哪个	这些	事物

[ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] .

are	written	.
是	书面	.

“你们就是写在我们心上的书信”，也就是写着这些事的纸。

[kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ; [ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hɑːt] ;

Christ	and	his	word	are	the	writing	;	the	Apostle	says	it	is	the	heart	;
基督	和	他的	单词	是	这	写作	;	这	使徒	说道	它	是	这	心	;

基督和他的话语就是文字；使徒说，文字就是心灵；

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [maɪ] [lɔːz] [ɒn][ðeə(r)] [hɑːts] ; — [hens] [ðə; ði] [preə(r)] ,

I	will	write	my	laws	on	their	hearts	;	—	hence	the	prayer	,
我	将要	写	我的	法律	在	他们的	心	;	—	因此	这	祷告	,

我要将我的律法写在他们心上；——因此有了这祷告。

[lɔːd] [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [raɪt] [ɔːl] [ðiːz] [ðaɪ] [lɔːz] [ɒn]['aʊə(r)] [hɑːts] [wiː; wi]

Lord	have	mercy	upon	us	and	write	all	these	thy	laws	on	our	hearts	we
主	有	怜悯	之上	我们	和	写	全部	这些	你的	法律	在	我们的	心	我们

[bɪ'siːtʃ] [ðiː] ?

beseech	thee	?
恳求	你	?

主啊，求你怜悯我们，将你所有的律法都写在我们心上，我们恳求你。

[ðə; ði][fɜːst] [lɔː] [rəʊt] [ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] ;

The	first	law	wrote	on	the	heart	is	the	moral	law	;
这	第一的	法律	写道	在	这	心	是	这	道德	法律	;

刻在心上的第一条律法是道德律法；

[ðɪs] [ɪz] [sent] [həʊm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)][sɪn][ænd; ənd]['deɪndʒə(r)] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['aʊə(r)] [steɪt]

this	is	sent	home	to	shew	us	our	sin	and	danger	,	to	point	out	our	state
这	是	发送	家	到	展示	我们	我们的	罪	和	危险	,	到	观点	出去	我们的	状态

,

,

,

这是送回家来让我们看到自己的罪恶和危险，指出我们目前的处境。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] ['aʊə(r)] [gɪlt] .

and	make	us	feel	our	guilt	.
和	制作	我们	感觉	我们的	有罪	.

并让我们感到内疚。

[baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][sɪn] ; [aɪ][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

By	the	law	is	the	knowledge	of	sin	;	I	had	not	known	it	but	for	the
经过	这	法律	是	这	知识	的	罪	；	我	有	不是	已知	它	但	为了	这

[lɔ:] ；

law	;
法律	；

律法使人知罪；若不是律法，我就不知道罪。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [tju'ɪʃ(ə)n][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] , [tɪl] ['dʒi:zəs][prəu'kleim] ['lɪbəti] [frɒm; frəm][ɪts] [kɜ:s] [ænd; ənd]

under	this	tuition	we	are	,	till	Jesus	proclaims	liberty	from	its	curse	and
在下面	这	学费	我们	是	，直到	耶稣	宣称	自由	从	它是	诅咒	和	

['bɒndɪdʒ] ，

bondage	,
束缚	，

在这种教义的约束下，直到耶稣宣告我们从其诅咒和束缚中获得自由为止。

[ðen] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tu:; tə] [sɜ:v] [hɪm][æz; əz][sʌnz][ænd; ənd][nɒt][æz; əz] [sleɪvz] ,

then	we	are	at	liberty	to	serve	him	as	sons	and	not	as	slaves	,
然后	我们	是	在	自由	到	服务	他	作为	儿子们	和	不是	作为	奴隶	，

这样我们就可以自由地像儿子一样服侍他，而不是像奴隶一样服侍他。

[ɪn][ɪm'pju:tɪd] ['raɪtʃəsnəs] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]['həʊlɪnəs][ænd; ənd][ɪn]['fɪliəl][fɪə(r)] .

in	imputed	righteousness	,	in	the	spirit	of	holiness	and	in	filial	fear	.
在	估算	义	，	在	这	精神	的	圣洁	和	在	孝	害怕	.

凭着归算的义，凭着圣洁的精神，凭着敬畏子女的心。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] : [kraɪst] [fɔ:md] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] —

This	is	the	design	of	the	liberty	of	the	Gospel	:	Christ	formed	in	the	heart	—
这	是	这	设计	的	这	自由	的	这	福音	：	基督	形成	在	这	心	—

[feɪθ] [rɔ:t] ，

faith	wrought	,
信仰	锻	，

这就是福音自由的设计：基督塑造人心——信心成就一切。

[ðeə(r)] [ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] , ['pjʊrɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] ,

there	embracing	the	atonement	,	purifying	the	conscience	,
那里	拥抱	这	赎罪	，	净化	这	良心	，

在那里接受赎罪，净化良心，

[waɪlst] [ə; eɪ] [gʊd] [həʊp] [θru:] [greɪs] [li:dz] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ˌju: 'es] [wɪð] [ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv]

whilst	a	good	hope	through	grace	leads	and	animates	us	with	the	purity	of
而	一个	好的	希望	通过	优雅	线索	和	动画	我们	和	这	纯度	的

[maɪnd][ænd; ənd] [kən'dʌkt] ；

mind	and	conduct	;
头脑	和	执行	；

而因着恩典而来的美好盼望，引领并激励我们保持纯洁的心灵和行为；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:t] , [nɒt] ['mɪəli] [ɪn][ðə; ði] [hed] [ɔ:(r)] ['aʊtwəd] [kən'dʌkt] .

this	is	the	writing	on	the	heart	,	not	merely	in	the	head	or	outward	conduct	.
这	是	这	写作	在	这	心	，	不是	仅仅	在	这	头	或者	向外	执行	.

这是刻在心上的文字，而不仅仅是头脑或外在行为上的文字。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [hæv; həv][klɪə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd][ə; eɪ]['mɒrəl] [kən'dʌkt] ,

A	man	may	have	clear	notions	and	a	moral	conduct	,
一个	男人	可能	有	清除	概念	和	一个	道德	执行	，

一个人可能拥有清晰的观念和良好的道德行为，

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	yet	nothing	of	this	writing	on	the
和	然而	没有什么	的	这	写作	在	这

然而，关于这些文字却没有任何内容

[piː] . -

p . 13

p . -

[hɑːt] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [hɑːt] [ɪtˈself] .

heart	,	because	destitute	of	the	new	heart	itself	.
心	,	因为	贫困	的	这	新的	心	本身	.

心脏，因为它缺乏新的心脏本身。

[ðɪs] [njuː] [hɑːt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['fæk(ə)ltɪz][ɒv; əv][ðə; ðɪ][səʊl]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

This	new	heart	are	the	faculties	of	the	soul	under	the	divine	influence	of
这	新的	心	是	这	学院	的	这	灵魂	在下面	这	神圣的	影响	的

[ðə; ðɪ]['həʊli]['spɪrɪt] .

the	holy	spirit	.
这	圣	精神	.

这颗新生的心是灵魂在圣灵神圣影响下的能力。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ]['peɪpə(r)][ɔː(r)] ['pɑːtʃmənt] ; [ðə; ðɪ] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɪz] [ɪn'laɪt(ə)nd] , [ðə; ðɪ] [wɪl] [bent] [ɒn]

This	is	the	paper	or	parchment	;	the	understanding	is	enlightened	,	the	will	bent	on
这	是	这	纸	或者	羊皮纸	;	这	理解	是	开明	,	这	将要	弯曲	在

[gɒd] - [wɔːd] ,

God	-	ward	,
上帝	-	病房	,

这是纸张或羊皮纸；理解力得到启迪，意志一心向神。

[ðə; ðɪ] [əˈfekʃən] [led][tuː; tə]['dʒiːzəs] , [ðə; ðɪ] [θɔːts] ['ɒkjupaɪd] [ə'baʊt][dɪ'vaɪn] [θɪŋz] ,

the	affections	led	to	Jesus	,	the	thoughts	occupied	about	divine	things	,
这	情感	引领	到	耶稣	,	这	想法	占领	关于	神圣的	事物	,

这些情感使人归向耶稣，这些思想充满了对神圣事物的思考。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kɒnʃəns] [rɪ'njuːd] ['kwɪkən] [ænd; ənd] [meɪd] ['tendə(r)] .

and	the	conscience	renewed	quickened	and	made	tender	.
和	这	良心	更新	加速	和	制成	投标	.

良心得以更新，变得敏锐而温柔。

[ɒn] [ðɪs] [hɑːt] [ðiːz] [ɪmˈpreʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [ðə; ðɪ][ɪŋk] [juːst] ,

On	this	heart	these	impressions	are	made	for	ever	,	the	ink	used	,
在	这	心	这些	印象	是	制成	为了	曾经	,	这	墨水	用过的	,

这些印记将永远铭刻在这颗心上，所用的墨水，

[ɪz][ðə; ðɪ] ['greɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ; — [nɒt] ['lɪtərəl] [ɪŋk] , [ɔː(r)][ðə; ðɪ][ɪŋk][ɒv; əv]['hjuːmən]

is	the	gracious	influence	of	the	spirit	;	—	not	literal	ink	,	or	the	ink	of	human
是	这	亲切	影响	的	这	精神	;	—	不是	文字	墨水	,	或者	这	墨水	的	人类

['eləkwəns] ,

eloquence	,
口才	,

是圣灵的恩泽；——并非字面意义上的墨水，也不是人类雄辩的文字。

[nɔː(r)] ['mɪəli] ['muːvɪŋ] [ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [əˈfektɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] ; [bʌt; bət] ,

nor	merely	moving	the	passions	or	affecting	the	body	;	but	,
也不	仅仅	移动	这	激情	或者	影响	这	身体	;	但	,

不仅能激发激情或影响身体，而且，

[ðə; ðɪ]['seɪkrɪd] ['paʊəf(ə)l] ['wɜːkɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] ;

the	sacred	powerful	workings	of	the	Holy	Ghost	;
这	神圣	强大的	运作	的	这	圣	鬼	;

圣灵神圣而强大的运行；

[hens] [ðə; ðɪ] [əˈpɒsl] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] ;

hence	the	Apostle	calls	it	the	demonstration	of	the	spirit	;
因此	这	使徒	呼叫	它	这	示范	的	这	精神	;

因此，使徒称之为圣灵的彰显；

[ðə; ði]['seɪvjə(r)] [kɔ:lz] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəu] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] :

the	**Saviour**	**calls**	**it**	**shewing**	**the**	**things**	**that**	**are**	**his**	**:**
这	救主	呼叫	它	显示	这	事物	那	是	他的	:

救主称之为显明属于他的东西:

[ðɪs] [ɪz] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] ['paʊə(r)][æz; əz] [pru:vz] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv][gɒd] .

this	**is**	**done**	**in**	**such**	**power**	**as**	**proves**	**it**	**the**	**work**	**of**	**God**	**.**
这	是	完毕	在	这样的	力量	作为	证明	它	这	工作	的	上帝	.

这件事的力量如此强大，足以证明这是上帝的作为。

[ɔ:l] ['ʌðə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðɪs] ['paʊə(r)] [wɪl] [fɔ:l] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [laɪk]

All	**other**	**religion**	**but**	**that**	**which**	**is**	**attended**	**with**	**this**	**power**	**will**	**fall**	**to**	**nothing**	**like**
全部	其他	宗教	但	那	哪个	是	参加	和	这	力量	将要	落下	到	没有什么	喜欢

[ðə; ði][læmps][ɒv; əv][ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['və:dʒinz] .

the	**lamps**	**of**	**the**	**foolish**	**virgins**	**.**
这	灯	的	这	愚蠢	处女	.

除了那些拥有这种力量的宗教之外，其他所有宗教都将像愚昧童女的灯盏一样熄灭。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɑ:stəsi] [ɒv; əv] ['meni] [hu:] [hæv; həv] [rʌn] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]

This	**accounts**	**for**	**the**	**apostacy**	**of**	**many**	**who**	**have**	**run**	**well**	**for**	**a**	**time**
这	账户	为了	这	背教	的	许多	WHO	有	跑步	出色地	为了	一个	时间

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] ;

and	**then**	**stopped**	**for**	**ever**	**;**
和	然后	停止	为了	曾经	;

这就解释了为什么许多人曾经跑得很好，然后就永远停止了;

[wɒt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [rəʊt] [ɒn][ˌju: 'es][kæn; kən]['nevə(r)][bi:; bi]['brəʊkən] , [ɔ:(r)] [wɒʃt] [ɒf] ,

what	**the**	**spirit**	**wrote**	**on**	**us**	**can**	**never**	**be**	**broken**	**,**	**or**	**washed**	**off**	**,**
什么	这	精神	写道	在	我们	能	绝不	是	破碎的	,	或者	洗过	离开	,

圣灵在我们身上留下的印记永远无法被打破，也无法被洗去。

[ɔ:(r)] [ɪ'reɪzd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [æt; ət] [taɪmz] [bi:; bi][hɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ænd; ənd][frɒm; frəm]

or	**erased**	**,**	**it**	**may**	**at**	**times**	**be**	**hid**	**from**	**the**	**possessor**	**and**	**from**
或者	已擦除	,	它	可能	在	时代	是	隐藏	从	这	拥有者	和	从

['ʌðə(r)z] ,

others	**,**
其他的	,

或者被抹去，有时可能会对拥有者和其他人隐藏起来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] [ə'gen] [wen] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [ʃaɪnz] ,

but	**it**	**will**	**be**	**seen**	**again**	**when**	**the**	**Saviour**	**shines**	**,**
但	它	将要	是	已见	再次	什么时候	这	救主	闪耀	,

但当救世主的光辉照耀大地时，它将再次显现。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [laɪt] ;

for	**it**	**is**	**in**	**his**	**light**	**we**	**are**	**light**	**;**
为了	它	是	在	他的	光	我们	是	光	;

因为在他的光中，我们才是光;

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [bɪ'gʌn] [ðɪs] ['letə(r)] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] : [hens] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] ,

the	**hand**	**that**	**begun**	**this**	**letter**	**will**	**also**	**finish**	**it**	**:**	**hence**	**the**	**Apostle**	**says**	**,**
这	手	那	开始	这	信	将要	还	结束	它	:	因此	这	使徒	说道	,

开始写这封信的人，也将完成这封信：因此使徒说：

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] , [ðæt] [hi:; hi] [hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:k] [wʊd] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

he	**was**	**confident**	**,**	**that**	**he**	**who**	**had**	**begun**	**the**	**good**	**work**	**would**	**finish**	**it**	**.**
他	曾是	自信的	,	那	他	WHO	有	开始	这	好的	工作	会	结束	它	.

他坚信，既然开始了这项善事，就一定会完成它。

['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl] [zɛru:bəbɛl] [hu:z] [hændz] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [bɪld] , [hɪz; ɪz][hændz] [wɪl] ['ɔ:lsəʊ] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'ti:]

Our	spiritual	Zerubabel	whose	hands	begun	to	build	,	his	hands	will	also	finish	it
我们的	精神	所罗巴伯	谁	双手	开始	到	建造	,	他的	双手	将要	还	结束	它

.

:

.

我们属灵的所罗巴伯，他的双手开始建造，他的双手也必完成它。

[gɑ:dz] [jeɪ] [ænd; ənd][ɑ:'men; eɪ'men][ɪn][ðə; ði]['ɪ'tɜ:n(ə)l] ['kʌvənənt] [ɪz] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:ts]

God's	yea	and	amen	in	the	eternal	covenant	is	manifested	in	the	hearts
神的	是的	和	阿门	在	这	永恒	盟约	是	表现出来	在	这	心

上帝在永恒盟约中的"是"和"阿们"体现在人们的心中

[pi:] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ɒv; əv][ɔ:l] [gɑ:dz] [ɪ'lekt] ['pi:p(ə)l] : [hens] [hi:; hi] [sez] ; — [jeɪ] , [ai][hæv; həv] [lʌvd] [ði:] ;

of	all	God's	elect	people	:	hence	he	says	;	—	yea	,	I	have	loved	thee	;
的	全部	神的	选	人们	:	因此	他	说道	;	—	是的	,	我	有	喜爱	你	;

在所有上帝的选民中：因此他说；——是的，我爱你；

[ðɪs] [ʃed] [ə'brɔ:d] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] [ɪz][ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɑ:'men; eɪ'men] ;

this	shed	abroad	in	the	heart	is	the	spirit's	amen	;
这	棚	国外	在	这	心	是	这	精神的	阿门	;

心中这片宁静之地，便是灵魂的阿门；

[ðə; ði][bɪ'li:və(r)][ɪz] [ðʌs] ['fɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['glɔ:ri][baɪ][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [lʌv] [tu:; tə][ænd; ənd]

the	believer	is	thus	fitted	for	glory	by	a	principle	of	love	to	and
这	信徒	是	因此	适配	为了	荣耀	经过	一个	原则	的	爱	到	和

[dɪ'laɪt] [ɪn][gɒd] ,

delight	in	God	,
喜	在	上帝	,

因此，信徒因着对上帝的爱和喜乐，而配得上荣耀。

['fɑ:ðə(r)] , [sʌn] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

Father	,	Son	and	Spirit	.
父亲	,	儿子	和	精神	.

圣父、圣子和圣灵。

[ðɪs] ['letə(r)][mʌst; məst][bi:; bi] [si:ld] ;

This	letter	must	be	sealed	;
这	信	必须	是	密封	;

此信必须密封；

[ðə; ði] [si:l] [ə'pɒn] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz][ðə; ði]['si:krət] [jet] [ə'ʃʊərɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] :

the	seal	upon	this	letter	is	the	secret	yet	assuring	influences	of	the	spirit	:
这	海豹	之上	这	信	是	这	秘密	然而	保证	影响	的	这	精神	:

这封信上的印章是精神的秘密而又令人安心的影响：

[hens] [ðə; ði] [ə'pɒsl] [sez] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [ji:; ji] [bɪ'li:vd] [ji:; ji][wɜ:(r); wə(r)] [si:ld] [wɪð] [ðə; ði]['həʊli]

hence	the	Apostle	says	,	after	that	ye	believed	ye	were	sealed	with	the	holy
因此	这	使徒	说道	,	后	那	是的	相信	是的	是	密封	和	这	圣

['spɪrɪt][ɒv; əv] ['prɒmɪs] ;

spirit	of	promise	;
精神	的	承诺	;

因此，使徒说，你们既信了，就受了所应许的圣灵为印记；

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [siːld] , [ænd; ənd][gɒd] [siːlz] [hɪz; ɪz] [lɔː] , [hɪz; ɪz][njuː]

the	church	is	called	a	fountain	sealed	,	and	God	seals	his	law	,	his	new
这	教会	是	称为	一个	喷泉	密封	,	和	上帝	封印	他的	法律	,	他的	新的

['kʌvənənt] ['blesɪŋz] ;

covenant	blessings	;
盟约	祝福	;

教会被称为"封印的泉源"，上帝也在此封印他的律法和新约的祝福；

1st [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ;

1st	among	his	disciples	;
1st	之中	他的	门徒	;

在他的门徒中排名第一；

[ðɪs] ['siːlɪŋ] [ɪz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [wɒt] ['pɑːsɪz] [bɪ'twiːn] [gɒd][ænd; ənd][ðə; ði][səʊl][ɪz]

this	sealing	is	intended	to	shew	that	what	passes	between	God	and	the	soul	is
这	密封	是	故意的	到	展示	那	什么	通过	之间	上帝	和	这	灵魂	是

[kept] [ə; eɪ]['siːkrət][frɒm; frəm]['ʌðə(r)z] :

kept	a	secret	from	others	:
保留	一个	秘密	从	其他的	:

这种封印旨在表明，上帝与灵魂之间所传递的信息对他人是保密的：

— 2nd .

—	2nd	.
—	2nd	.

—第二。

[ðə; ði][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv] [ðiːz] ['blesɪŋz] , [nʌn] [kæn; kən][rɒb][juː 'es][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

the	security	of	these	blessings	,	none	can	rob	us	of	them	,	they	are
这	安全	的	这些	祝福	,	没有任何	能	抢	我们	的	他们	,	他们	是

[sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][juː 'es] :

secured	to	us	:
安全	到	我们	:

这些福分是安全的，没有人能夺走它们，它们牢牢地属于我们：

— 3rd [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðiːz] ['məːsi] ;

—	3rd	the	assurance	of	interest	in	these	mercies	;
—	3rd	这	保证	的	兴趣	在	这些	怜悯	;

—第三，确保对这些恩惠享有利益；

[ðɪs] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [fɪə(r)][hɪm] ,

this	secret	of	the	Lord	is	with	them	that	fear	him	,
这	秘密	的	这	主	是	和	他们	那	害怕	他	,

耶和华的奥秘与敬畏他的人同在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['kʌvənənt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][gɒd][ɒn][ðə; ði] [hɑːt] ,

and	he	will	shew	them	his	covenant	the	work	of	God	on	the	heart	,
和	他	将要	展示	他们	他的	盟约	这	工作	的	上帝	在	这	心	,

他必将他的约，就是神在人心里所行的，指示他们。

[ə'griːɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːd] , [ðə; ði]['spɪrɪt] [bles] [juː 'es] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊli] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['aʊə(r)]

agreeing	with	the	word	,	the	spirit	blesses	us	with	a	holy	confidence	that	our
同意	和	这	单词	,	这	精神	祝福	我们	和	一个	圣	信心	那	我们的

[ɪk'spɪəriəns] [ɪz]['dʒenjuɪn] ,

experience	is	genuine	,
经验	是	真的	,

圣灵与这话语相符，赐给我们一种神圣的信心，使我们确信我们的经历是真实的。

[ðæt] ['dʒiːzəs][ɪz]['aʊəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ,

that	Jesus	is	ours	,	and	we	are	his	,
那	耶稣	是	我们的	,	和	我们	是	他的	,

耶稣是属于我们的，我们也是属于他的。

[ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [gɒd] , [ænd; ənd][wiː; wi]

that	we	are	interested	in	the	promises	of	a	faithful	God	,	and	we
那	我们	是	感兴趣的	在	这	承诺	的	一个	忠实	上帝	,	和	我们

[bɪ'liːv] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] ,

believe	and	are	sure	,
相信	和	是	当然	,

我们关心一位信实上帝的应许，我们相信并确信这一点。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][laɪk][hɪm] ,

that	when	he	shall	appear	,	we	shall	be	like	him	,
那	什么时候	他	将	出现	,	我们	将	是	喜欢	他	,

当他显现时，我们将像他一样。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

for	we	shall	see	him	as	he	is	.
为了	我们	将	看	他	作为	他	是	.

因为我们将会看到他本来的样子。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [siːl] , [ðə; ði]['siːkrət] , [ðə; ði]['hɪd(ə)n] , [ðə; ði] [diːp] [ðə; ði][ʃʊə(r)] [θɪŋz] [ɒv; əv][gɒd] ;

This	is	the	seal	,	the	secret	,	the	hidden	,	the	deep	the	sure	things	of	God	;
这	是	这	海豹	,	这	秘密	,	这	隐	,	这	深的	这	当然	事物	的	上帝	;

这是上帝的印记、秘密、隐藏、深奥、确凿无疑的事；

[ðɪs] [meɪks] [nəʊn] [tuː; tə][juː 'es][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɑːk] , — [hɪz; ɪz] [əʊn] [siːl] ,

this	makes	known	to	us	his	love	,	it	is	his	own	mark	,	—	his	own	seal	,
这	制作	已知	到	我们	他的	爱	,	它	是	他的	自己的	标记	,	—	他的	自己的	海豹	,

这向我们表明了他的爱，这是他自己的标记，——他自己的印记。

— ['aʊə(r)][sɪ'kjʊərətɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪtɪ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['desəleɪtɪŋ]

—	our	security	from	the	vengeance	of	the	Almighty	,	when	his	desolating
—	我们的	安全	从	这	复仇	的	这	全能者	,	什么时候	他的	荒凉的

['dʒʌdʒmənt][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][lænd] ,

judgment	go	through	the	land	,
判断	去	通过	这	土地	,

——当我们遭受全能者的惩罚，祂毁灭性的审判席卷大地时，我们就能免受祂的报复。

— ['aʊə(r)][sɪ'kjʊərətɪ][frɒm; frəm][ɪ'tɜːn(ə)l] [deθ] , [ænd; ənd] [sɪ'kjuə] ['aʊə(r)] [rɪ'dempʃn] [frɒm; frəm]

—	our	security	from	eternal	death	,	and	secures	our	redemption	from
—	我们的	安全	从	永恒	死亡	,	和	确保	我们的	赎回	从

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

——保障我们免于永死，并确保我们从坟墓中得救赎。

[griːv]

Grieve
哀悼

哀悼

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

[nɒt] , [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [weə'baɪ] [jiː; ji][ɑː(r); ə(r)] [siːld] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [rɪ'dempʃn] ;

not	,	the	holy	spirit	whereby	ye	are	sealed	unto	the	day	of	redemption	;
不是	,	这	圣	精神	由此	是的	是	密封	到	这	天	的	赎回	;

不是说，是圣灵，藉着他，你们受了印记，直到得赎的日子；

— ['truːli] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðɪs] [siːl]

—	truly	dreadful	and	presumptuous	,	are	those	who	attempt	to	imitate	this	seal
—	真的	可怕	和	放肆	,	是	那些	WHO	试图	到	模拟	这	海豹

[ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

of	the	spirit	;
的	这	精神	;

那些试图模仿这种精神印记的人，真是可怕又狂妄自大；

[pə'tɪkjələli] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [prɪ'tendɪd] [ˌprɒfɪ'tes; 'prɒfɪtes] [huː] [ə'tempts] [tuː; tə] [siːl] [ðəʊz] [huː]

particularly	a	certain	pretended	Prophetess	who	attempts	to	seal	those	who
特别	一个	肯定	假装	女先知	WHO	尝试	到	海豹	那些	WHO

[ɪm'breɪs] [hɜː(r); hə(r)][laɪz] ,

embrace	her	lies	,
拥抱	她	谎言	,

尤其是某个自称女先知的人，她试图封印那些相信她谎言的人。

[baɪ] ['raɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [wɜːdz] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'luːdɪd] ['fɑːloʊərz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

by	writing	certain	words	,	and	assuring	her	deluded	followers	they	are	to
经过	写作	肯定	字	,	和	保证	她	妄想	追随者	他们	是	到

[biː; bi] [meɪd] ['eəz] [ɒv; əv][gɒd] ,

be	made	heirs	of	God	,
是	制成	继承人	的	上帝	,

她通过写下某些文字，并向她那些受蒙蔽的追随者保证，他们将成为上帝的继承人。

[ænd; ənd][dʒɔɪnt] - ['eəz] [ɒv; əv] [kraɪst] ; [ˌweər'æz] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɪ'lekt] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [səʊ]

and	joint	-	heirs	of	Christ	;	whereas	the	Lord's	elect	Have	been	made	so
和	联合的	-	继承人	的	基督	;	然而	这	主场	选	有	到过	制成	所以

[frɒm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] ,

from	all	eternity	,
从	全部	永恒	,

并且是基督的共同后嗣；然而，主的选民从亘古就被拣选，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['blesɪd; blest] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['kɒnʃəns]

and	it	is	the	blessed	work	of	the	holy	spirit	to	assure	the	conscience
和	它	是	这	蒙福	工作	的	这	圣	精神	到	保证	这	良心

[ɒv; əv][ɪts][ɪ'tɜːn(ə)l][sɪ'kjʊərəti][ɪn] [kraɪst] . — [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [wɪtʃ] [meɪ]

of	its	eternal	security	in	Christ	.	—	Not	written	on	a	piece	of	paper	which	may
的	它是	永恒	安全	在	基督	.	—	不是	书面	在	一个	片	的	纸	哪个	可能

[biː; bi] [lɒst] ,

be	lost	,
是	丢失的	,

圣灵的恩典在于使人的良心确信其在基督里拥有永恒的保障。——这并非写在可能遗失的纸片上。

['stəʊlən] , [wɔːn] [aʊt] , [ɔː(r)] [bɜːnt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪl] [stænd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]

stolen	,	worn	out	,	or	burnt	,	but	the	seal	of	the	spirit	will	stand	for	ever
被盗	,	磨损	出去	,	或者	烧焦的	,	但	这	海豹	的	这	精神	将要	站立	为了	曾经

.

:

.

无论是被盗、破损还是烧毁，圣灵的印记都将永远存在。

“ [wen] [ðə; ði][lɑːst]['faɪə(r)] [bɜːnz] [ɔːl] [θɪŋz] [hɪə(r)] ,

“	When	the	last	fire	burns	all	things	here	,
“	什么时候	这	最后的	火	烧伤	全部	事物	这里	,

“当最后一场大火烧毁这里的一切时，

[ðiːz] ['lɛtəz] [ʃæl; ʃəl] [sɪ'kjʊəli] [stænd] ,

These	letters	shall	securely	stand	,
这些	信件	将	安全地	站立	,

这些信件将稳固保存。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['læmz] [feə(r)] [bʊk] [ə'pɪə(r)] ,
And **in** **the** **Lamb's** **fair** **book** **appear** **,**
和 在 这 羊羔的 公平的 书 出现 ,

羔羊的精美画册中出现了，

[rəʊt] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ['fɑː.ðərz] [hænd] .
Wrote **by** **the** **Eternal** **Father's** **hand** **.**
写道 经过 这 永恒 父亲的 手 .

由永恒之父亲笔所写。

" [wiː; wi]['nəʊtɪs][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə]['aʊə(r)] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] ['kʌvənənt] [ɪ'lekt]
" **We** **notice** **the** **direction** **on** **it** **,** **to** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **,** **the** **Covenant** **Elect**
" 我们 注意 这 方向 在 它 , 到 我们的 主 耶稣 基督 , 这 盟约 选
[hed] ,
Head **,**
头 ,

"我们注意到上面的方向，指向我们的主耶稣基督，圣约的拣选之首，

[ðə; ði] [rɪ'diːmə(r)] [ænd; ənd]['seɪvjə(r)][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] [lɒst] ['sɪnəz] , [huːz] [aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][gɪft] ,
the **Redeemer** **and** **Saviour** **of** **poor** **lost** **sinners** **,** **whose** **I** **am** **by** **gift** **,**
这 救世主 和 救主 的 贫穷的 丢失的 罪人 , 谁 我 是 经过 礼物 ,

救赎主，拯救迷失罪人的救世主，我因着祂的恩赐而得救。

[baɪ] ['pɜːtʃəs] , [baɪ]['paʊə(r)] , [baɪ]['kɒŋkwest] , [ænd; ənd][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] ,
by **purchase** **,** **by** **power** **,** **by** **conquest** **,** **and** **dedication** **,**
经过 购买 , 经过 力量 , 经过 征服 , 和 奉献 ,

通过购买、权力、征服和奉献，

[fɜːst] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði]['kaunsəl][ɒv; əv] [piːs] ;
first **presented** **to** **him** **by** **the** **adorable** **Father** **in** **the** **counsels** **of** **peace** **;**
第一的 呈现 到 他 经过 这 可爱的 父亲 在 这 律师 的 和平 ;

首先，慈爱的天父在和平的训诫中向他介绍了这些内容；

[ðen] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l]['spɪrɪt][æt; ət][maɪ] [kən'vɜːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [ɒn]
then **by** **the** **eternal** **spirit** **at** **my** **conversion** **,** **and** **having** **his** **image** **written** **on**
然后 经过 这 永恒 精神 在 我的 转换 , 和 拥有 他的 图像 书面 在
[maɪ][səʊl] .
my **soul** **.**
我的 灵魂 .

然后，在我皈依时，永恒的圣灵将他的形象刻在我的灵魂上。

[aɪ][ˌeɪ 'em][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][hɪm][æz; əz][maɪ]['əʊnə(r)] , [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] , [maɪ]['mɑːstə(r)] , [maɪ][ɪ'tɜːn(ə)l][ɔːl] ,
I **am** **directed** **to** **him** **as** **my** **owner** **,** **my** **portion** **,** **my** **master** **,** **my** **eternal** **all** **,**
我 是 指导 到 他 作为 我的 所有者 , 我的 部分 , 我的 掌握 , 我的 永恒 全部 ,

我以他为我的主人、我的产业、我的主宰、我永恒的一切。

— [frɒm; frəm][hɪm][aɪ] [dɪ'raɪvd] [maɪ]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] ; [tuː; tə][hɪm][aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'vəʊtɪd] ,
— **from** **him** **I** **derived** **my** **spiritual** **life** **;** **to** **him** **I** **am** **devoted** **,**
— 从 他 我 衍生的 我的 精神 生活 ; 到 他 我 是 奉献 ,

我的灵性生命源自他；我全心全意地爱他。

[aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][səʊl] ['prɒpəti] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [preɪz] , [ə; eɪ]['glɔːri][ænd; ənd]
I **am** **his** **sole** **property** **and** **shall** **be** **to** **him** **a** **praise** **,** **a** **glory** **and**
我 是 他的 唯一 财产 和 将 是 到 他 一个 称赞 , 一个 荣耀 和
['ɒnə(r)]
honour
荣誉

我是他唯一的财产，必将给他带来赞美、荣耀和尊荣。

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

[ə'kɔ:dɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [p'ɜ:pəsd] [frɒm; frəm][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði] [preɪz]
according **as** **he** **purposed** **from** **all** **eternity** **that** **I** **should** **be** **to** **the** **praise**
根据 作为 他 目的 从 全部 永恒 那 我 应该 是 到 这 称赞
[ænd; ənd]['glɔ:ri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪs] ,
and **glory** **of** **his** **own** **grace** **,**
和 荣耀 的 他的 自己的 优雅 ,

按照他从亘古以来的旨意，我要使我成为他恩典的赞美和荣耀。

[fɔ:md] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] , [tu:; tə] [ʃəʊ] [fɔ:θ] [hɪz; ɪz] [preɪz] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
formed **for** **himself** **,** **to** **shew** **forth** **his** **praise** **,** **this** **is** **the** **direction** **written** **by**
形成 为了 他自己 , 到 展示 前进 他的 称赞 , 这 是 这 方向 书面 经过
[ðə; ði]['spɪrɪt] ,
the **spirit** **,**
这 精神 ,

祂为自己而造，为要彰显祂的荣耀，这是圣灵所写的旨意。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][səʊl] [naʊ] ['raɪzɪz]['ɒf(ə)n][tu:; tə][hɪm][ɪn] [swi:t] [ə'fekʃn] , [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [æt; ət]
and **as** **the** **soul** **now** **rises** **often** **to** **him** **in** **sweet** **affection** **,** **so** **it** **will** **at**
和 作为 这 灵魂 现在 上升 经常 到 他 在 甜的 感情 , 所以 它 将要 在
[deθ] ,
death **,**
死亡 ,

灵魂如今常常怀着甜蜜的爱意升向他，死后也会如此。

[wen] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [ɪ'tɜ:nəti] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [lʌv] , [dʒɔɪ] ,
when **the** **writing** **is** **finished** **,** **and** **to** **all** **eternity** **rivers** **of** **love** **,** **joy** **,**
什么时候 这 写作 是 完成的 , 和 到 全部 永恒 河流 的 爱 , 喜悦 ,

当文字写完，爱与喜悦的河流将流淌到永恒。

[ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪl] [fləʊ] [frɒm; frəm][hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [ɪ'lekt] ,
and **satisfaction** **will** **flow** **from** **him** **to** **his** **dear** **elect** **,**
和 满意 将要 流动 从 他 到 他的 亲爱的 选 ,

他的喜悦将传递给他的挚爱选民。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['swi:tli] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə][hɪm] [ə'gen] .
so **it** **will** **sweetly** **return** **to** **him** **again** **.**
所以 它 将要 甜蜜地 返回 到 他 再次 .

所以它会再次甜蜜地回到他身边。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði] ['rɪvəz] [fləʊ] ,
“ **The** **place** **from** **whence** **the** **rivers** **flow** **,**
“ 这 地方 从 何处 这 河流 流动 ,

“河流的源头，

['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:n] [ə'gen] .
Thither **they** **return** **again** **.**
那里 他们 返回 再次 .

他们再次返回那里。

” [ðəʊz] [hu:] [wɪl] ['kæri] [ði:z] ['lɛtəz] [həʊm] [ænd; ənd][dɪ'lɪvə(r)][ðem; ðəm][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ]
” **Those** **who** **will** **carry** **these** **letters** **home** **and** **deliver** **them** **to** **whom** **they**
” 那些 WHO 将要 携带 这些 信件 家 和 递送 他们 到 谁 他们
[ɑ:(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd] ,
are **directed** **,**
是 指导 ,

“那些将这些信件带回家并交给收件人的人，

[ɑ:(r); ə(r)] ['daʊtləs] [ðə; ði] [ɪ'lekt] ['eɪndʒəls] ,
are **doubtless** **the** **elect** **angels** **,**
是 毫无疑问 这 选 天使 ,

毫无疑问，他们是蒙拣选的天使。

— [ðiːz] [əˈtend] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [gɒd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [bɜːθ]
— these attend the church of God individually from the moment of their birth
— 这些 出席 这 教会 的 上帝 单独 从 这 片刻 的 他们的 出生
, [tɪl] [ðeə(r)] [ˌglɔːrɪfɪˈkeɪʃn] .
, till their glorification .
, 直到 他们的 荣耀 .

—他们从出生到升天，都单独参加上帝的教会。

[ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˈdʒiːzəs] , [æz; əz] [ðə; ði] [hed] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒdi] ,
The promise of the Father to Jesus , as the head belongs to the body ,
这 承诺 的 这 父亲 到 耶稣 , 作为 这 头 属于 到 这 身体 ,

父神应许耶稣，作为身体的头，

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˈeɪndʒəls] [tʃɑːdʒ] [kənˈsɜːnɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] .
he shall give his angels charge concerning thee to keep thee in all thy ways .
他 将 给 他的 天使 收费 有关 你 到 保持 你 在 全部 你的 方式 .

他必为你吩咐他的使者，在你行的一切道路上保护你。

[æt; ət] [ˈaʊə(r)] [kənˈvɜːʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪˈdʒɔɪs] , — [ɒn] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈgɒsp(ə)l] [ðeɪ] [əˈtend] ,
At our conversion they rejoice , — on the ministry of the gospel they attend ,
在 我们的 转换 他们 麾 , — 在 这 部 的 这 福音 他们 出席 ,

他们因我们皈依福音而欢欣鼓舞，——他们因福音的传播而欢欣鼓舞，

— [raʊnd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [bedz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ˈpiːp(ə)l] [ðeɪ] [weɪt] ,
— round the dying beds of God's people they wait ,
— 圆形的 这 垂死 床 的 神的 人们 他们 等待 ,

他们守候在上帝子民的临终床边，

— [tɪl] [ðeɪ] [pəˈfɔːm] [ðə; ði] [lɑːst] [ækt] [ɒv; əv] [ˈfrendʃɪp] [tuː; tə] [ðeə(r)] [səʊlz] ,
— till they perform the last act of friendship to their souls ,
— 直到 他们 履行 这 最后的 行为 的 友谊 到 他们的 灵魂 ,

直到他们向自己的灵魂献上最后的友谊之举。

[baɪ] [kənˈdʌktɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [lɔːd] .
by conducting them through into the hands and glory of their Lord .
经过 进行 他们 通过 进入 这 双手 和 荣耀 的 他们的 主 .

引领他们进入他们主的手中，荣耀祂的名。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [ˈbegə(r)] [daɪd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˈkærid] [baɪ] [ˈeɪndʒəls] [ˈɪntuː]
“ It came to pass the beggar died and was carried by angels into
“ 它 来了 到 经过 这 乞丐 死亡 和 曾是 携带 经过 天使 进入
[ˈeɪbrəˌhæmz] [ˈbʊzəm] .
Abraham's Bosom .
亚伯拉罕的 怀 .

“后来，那乞丐死了，被天使带到亚伯拉罕的怀里。”

” [ðeɪ] [wɪl] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɒdi] , [hens] [ðə; ði]
” They will doubtless be employed in the resurrection of the body , hence the
” 他们 将要 毫无疑问 是 受雇 在 这 复活 的 这 身体 , 因此 这
[kəˈmɑːnd] ,
command ,
命令 ,

“毫无疑问，它们将在身体复活时发挥作用，因此才有了这条命令。”

“ [ˈgæðə(r)] [ðə; ði] [wiːt] [ˈɪntuː] [maɪ] [bɑːrnz] .
“ gather the wheat into my barns .
“ 收集 这 小麦 进入 我的 谷仓 .

“把麦子收进我的仓里。”

” [piː] . -
” p . 17
” p . -

“ [ðeɪ] [liːv] [ðə; ði] [dʌst] , [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [wɪŋ] ,
“ They leave the dust , and on the wing ,
“ 他们 离开 这 灰尘 , 和 在 这 翼 ,

“它们扬起尘土，翱翔天际，

[raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eə(r)] ;
Rise to the middle air ;
上升 到 这 中间 空气 ;

升至半空中；

[ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] ['gɑːmənts] [miːt] [ðeə(r)] [kɪŋ] ,
In shining garments meet their King ,
在 灼灼 服装 见面 他们的 国王 ,

身着华丽服饰的君王，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'dɔː(r)] [hɪm] [ðeə(r)] .
And now adore him there .
和 现在 崇拜 他 那里 .

现在，请在那里崇拜他。

[əʊ] [meɪ] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] ['spɪrɪt] [stænd] ,
O may my humble spirit stand ,
哦 可能 我的 谦逊的 精神 站立 ,

愿我卑微的灵魂屹立不倒，

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] - [ɪn] [waɪt] ;
Amongst them cloth'd in white ;
在 他们 - 在 白色的 ;

其中有人身穿白衣；

[ðə; ði] ['miːnɪst] [pleɪs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
The meanest place at his right hand ,
这 最卑鄙的 地方 在 他的 正确的 手 ,

他右手边最卑微的地方，

[ɪz] ['ɪnfɪnət] [dɪ'laɪt] .
Is infinite delight .
是 无限 喜 .

是无穷的喜悦。

” [θɜːd] .
” Third .
” 第三 .

“第三。

[ɪts] [pʌb'lɪsəti] , — [nəʊn] [ænd; ənd] [riːd] [ɒv; əv] [ɔːl] [men] .
Its publicity , — known and read of all men .
它是 宣传 , — 已知 和 读 的 全部 男人 .

它的宣传——人尽皆知，人人皆读。

[jiː; ji] [huː] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [aʊt] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] ['ɪntuː] ['mɑːvələs] [lait] [baɪ] ['aʊə(r)] ['mɪnɪstri] ,
Ye who have been called out of darkness into marvellous light by our ministry ,
叶 WHO 有 到过 称为 出去 的 黑暗 进入 奇妙 光 经过 我们的 部 ,

你们这些因着我们的事工而从黑暗中被呼召进入奇妙光明中的人，

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [huː] [hæz; həz] [kɔːld] [juː; jʊ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm]
and show forth his praises who has called you by a separation from
和 展示 前进 他的 赞扬 WHO 有 称为 你 经过 一个 分离 从
[ðə; ði] [wɜːld] ,
the world ,
这 世界 ,

你们要传扬那呼召你们脱离世俗、归向你们的主的美德。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['præktɪs] .

by	a	change	of	principle	and	practice	.
经过	一个	改变	的	原则	和	实践	.

通过改变原则和实践。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [əb'zɜːvd] , [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd]

You	have	been	observed	,	and	thousands	have	seen	the	change	,	and
你	有	到过	观察到	,	和	数千	有	已见	这	改变	,	和

[w'ʌndəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɔːz] ;

wondered	at	the	cause	;
想知道	在	这	原因	;

你的举动已被他人观察，成千上万的人看到了这种变化，并对其中的原因感到疑惑；

[ðeɪ] [njuː] [wɒt] [juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)] ; [ðeɪ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ðeɪ] [geɪz] ,

they	knew	what	you	once	were	;	they	see	what	you	now	are	;	they	gaze	,
他们	知道	什么	你	一次	是	;	他们	看	什么	你	现在	是	;	他们	目光	,

他们知道你曾经是什么样子；他们看到你现在是什么样子；他们凝视着，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] ; — ['meni] [heɪt]

they	are	astonished	,	and	obliged	to	acknowledge	the	change	;	—	many	hate
他们	是	惊讶	,	和	有义务	到	承认	这	改变	;	—	许多	恨

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他们感到惊讶，但不得不承认这种变化；——许多人对此感到憎恨。

[ðəʊ] [ðeɪ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][gɒd] .

though	they	cannot	but	own	it	is	the	finger	of	God	.
尽管	他们	不能	但	自己的	它	是	这	手指	的	上帝	.

尽管他们不得不承认，这是上帝的旨意。

[ðə; ðɪ]['deɪɪst; 'diːɪst]['rɪdɪkjuːlz] [ðɪs] [wɜːk] [æz; əz][ɪn'θjuːziæzəm] ; — [ðə; ðɪ] ['lɪbətiːn] [æz; əz][mɪə(r)] ['bɪgətri]

The	Deist	ridicules	this	work	as	enthusiasm	;	—	the	Libertine	as	mere	bigotry
这	自然神论者	嘲笑	这	工作	作为	热情	;	—	这	放荡不羁的	作为	仅仅	偏见

;

;

;

自然神论者嘲笑这项工作是热情；自由主义者则认为这纯粹是偏执；

— [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['fuːlɪʃnəs] ; — [ðə; ðɪ] ['færɪsiː] [kən'sidə] [ðə; ðɪ]

—	he	learned	consider	it	as	foolishness	;	—	the	Pharisee	considers	the
—	他	学习	考虑	它	作为	愚蠢	;	—	这	法利赛人	考虑	这

['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [prə'djuːs] [ðiːz] [ɪ'fekts] [æz; əz][ˌæntɪ'nəʊmɪən] ,

principles	which	produce	these	effects	as	antinomian	,
原则	哪个	生产	这些	效果	作为	反律主义者	,

——他学会了认为这是愚蠢的；——法利赛人认为产生这些结果的原则是违背律法的。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [prə'djuːst] [sʌtʃ] ['glɔːriəs] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

though	they	have	produced	such	glorious	consequences	and	it	is	very	remarkable
尽管	他们	有	生产	这样的	辉煌	结果	和	它	是	非常	卓越

[ðæt] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

that	in	all	ages	the	great	work	of	the	Holy	Ghost	has	been	the	subject	of
那	在	全部	年龄	这	伟大的	工作	的	这	圣	鬼	有	到过	这	主题	的

['rɪdɪkjuːl][ɒv; əv][ɪts] [prə'fest] ['vəutəri] .

ridicule	of	its	professed	votaries	.
嘲笑	的	它是	声称	选民	.

虽然圣灵的伟大作为产生了如此辉煌的后果，但令人惊讶的是，在各个时代，圣灵的伟大作为都受到了其自称信徒的嘲笑。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][deɪ][sʌm; səm][hæv; həv] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:]['ment(ə)l][ɪnˌtɒksɪ'keɪʃ(ə)n] .

And	even	in	the	present	day	some	have	called	it	mental	intoxication	.
和	甚至	在	这	展示	天	一些	有	称为	它	精神的	中毒	.

即使在今天，也有人称之为精神陶醉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɜ:k] [ə'pɒn][ðə; ði][səʊl][prədj'u:sɪz][ɪn][ɪts] ['hæpi] [pə'zesə(r)] [ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][gɑ:dz]

But	this	work	upon	the	soul	produces	in	its	happy	possessor	the	faith	of	God's
但	这	工作	之上	这	灵魂	产	在	它是	快乐的	拥有者	这	信仰	的	神的

[ɪ'lekt] ;

elect	;
选	;

但这种对灵魂的塑造，会在拥有它的人身上产生上帝选民般的信仰；

[ə; eɪ] [gʊd] [həʊp] [θru:] [greɪs] , — ['fɜ:vənt] [lʌv] [tu:; tə]

a	good	hope	through	grace	,	—	fervent	love	to
一个	好的	希望	通过	优雅	,	—	热切	爱	到

因着恩典而来的美好盼望，——对.....的热切爱

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

[gɒd] , — [ʌn'feɪnd] [hju:'mɪləti][ænd; ənd]['gɒsp(ə)l] ['tʃærəti] [ɔ:(r)] [lʌv] [tu:; tə][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv]

God	,	—	unfeigned	humility	and	gospel	charity	or	love	to	the	household	of
上帝	,	—	恺	谦逊	和	福音	慈善机构	或者	爱	到	这	家庭	的

[feɪθ] , — [ˌaɪ 'ti:] [ri'kleim] [ˌaɪ 'ti:] [kən'və:t] ,

faith	,	—	it	reclaims	it	converts	,
信仰	,	—	它	回收	它	转换	,

上帝——真诚的谦卑和福音的博爱，或者说对信徒家庭的爱——它使人悔改，它使人皈依。

— [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nz] [ə; eɪ][mænz] [fi:t] [tu:; tə][gɑ:dz] ['testɪməniz] [i'neibl] [hɪm][tu:; tə] [di:l] ['dʒʌstli] [wɪð] [gɒd]

—	it	turns	a	man's	feet	to	God's	testimonies	enables	him	to	deal	justly	with	God
—	它	转弯	一个	男人的	脚	到	神的	证词	启用	他	到	交易	公正地	和	上帝

,

,

,

——它使人归向神的见证，使他能以公义对待神。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

by	making	use	of	the	work	of	Christ	,
经过	制作	使用	的	这	工作	的	基督	,

通过运用基督的救赎工作，

— [tu:; tə] [di:l] ['dʒʌstli] [wɪð] [mæn][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] ['ækʃ(ə)nz] ,

—	to	deal	justly	with	man	in	all	his	outward	actions	,
—	到	交易	公正地	和	男人	在	全部	他的	向外	行动	,

—公正地对待人的一切外在行为，

[ænd; ənd] [waɪlst] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [rɪ'si:vz] [ðə; ði] ['seɪvjərz] [ə'bi:diəns] [æz; əz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:]

and	whilst	his	faith	receives	the	Saviour's	obedience	as	the	end	of	the	law
和	而	他的	信仰	接收	这	救世主的	服从	作为	这	结尾	的	这	法律

,

,

,

他的信仰认为，救世主的服从就是律法的最终目的。

[hiː; hi] [lʌvz] [ðæt] [lɔː] [ɒv; əv] [ten] [kə'mændmənts] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [mæn] , ([fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [feɪθ]

he	loves	that	law	of	Ten	commandments	after	the	inward	man	,	(	for	by	faith
他	爱	那	法律	的	十	诫命	后	这	向内	男人	,	(	为了	经过	信仰

,

,

,

他喜爱那条十诫律法，因为这是出于内心的（因为凭着信心，

[lʌv] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['evri] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn] [hɪm]) ,

love	and	obedience	in	the	spirit	every	law	of	God	is	fulfilled	in	him	)	,
爱	和	服从	在	这	精神	每一个	法律	的	上帝	是	已完成	在	他	)	,

（因为爱和顺服在灵里，所以神的每一条律法在他身上都得以成全。）

[ænd; ənd] [baɪ] [hɪm] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] , [ðə; ði] [ˌserɪ'məʊniəl] [lɔː] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn] [ɪts] [dɪ'zaɪn] ,

and	by	him	receiving	the	atonement	in	his	conscience	,	the	ceremonial	law	is	fulfilled	in	its	design	,
和	经过	他	接收	这	赎罪	在	他的	良心	,	这	仪式	法律	是	已完成	在	它是	设计	,

当他良心上接受了赎罪之后，礼仪律法的目的就得以实现。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ɒv; əv] [kraɪst] , [ðə; ði] ['mɒrəl] [lɔː] [ɪz] [fʊl'fɪld] [ɪn] [hɪm] ; [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

embracing	the	obedience	of	Christ	,	the	moral	law	is	fulfilled	in	him	;	the	laws	of	faith	,
拥抱	这	服从	的	基督	,	这	道德	法律	是	已完成	在	他	;	这	法律	的	信仰	,

因着对基督的顺服，道德律在他身上得以成全；信仰的律法，

[lʌv] , ['lɪbəti] , ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [piːs] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['mænɪfestɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

love	,	liberty	,	kindness	and	peace	are	all	manifested	to	him	,	and	he	loves	them	all	.
爱	,	自由	,	仁慈	和	和平	是	全部	表现出来	到	他	,	和	他	爱	他们	全部	.

爱、自由、善良与和平都向他显现，他热爱这一切。

[greɪt] [piːs] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪtʃ] [lʌv] [ðaɪ] [lɔː] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [ə'fend] [ðem; ðəm] .

Great	peace	are	they	which	love	thy	law	,	and	nothing	shall	offend	them	.
伟大的	和平	是	他们	哪个	爱	你的	法律	,	和	没有什么	将	得罪	他们	.

喜爱你律法的人有大平安，什么都不能使他们跌倒。

[hiː; hi] [fiːlz] [hɪm'self] [baʊnd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] [ɔːl] ['həʊli] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,

He	feels	himself	bound	by	the	law	of	love	to	walk	in	all	holy	obedience	to	the	laws	of	Christ	,
他	感觉	他自己	边界	经过	这	法律	的	爱	到	走	在	全部	圣	服从	到	这	法律	的	基督	,

他觉得自己受爱的法则约束，必须完全圣洁地顺服基督的律法。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [prɪ'septɪv] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] ['testəmənt] ; [ðʌs] [hiː; hi] [lʌvz] [ænd; ənd] [əu'bei] ['evri] [lɔː] [ɒv; əv] [gɒd] ,

even	the	preceptive	parts	of	the	New	Testament	;	thus	he	loves	and	obeys	every	law	of	God	,
甚至	这	有洞察力的	部分	的	这	新的	遗嘱	;	因此	他	爱	和	服从	每一个	法律	的	上帝	,

甚至包括新约圣经中的训诫部分；因此，他热爱并遵守上帝的每一条律法。

[nɔː(r)] [ɪz] [hiː; hi] ,

nor	is	he	,
也不	是	他	,

他也不是。

[nɔ:(r)][kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi] [ə'genst] [wʌn] [lɔ:] [ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [ɪz] [rɪ'vi:ld] [ɪn][gɑ:dz][məʊst]['həʊli]
nor **can** **he** **be** **against** **one** **law** **of** **God** **that** **is** **revealed** **in** **God's** **most** **holy**
也不 能 他 是 反对 一 法律 的 上帝 那 是 揭晓 在 神的 最多 圣
[wɜ:d] .
word **.**
单词 .

他也不能违背上帝在至圣圣言中启示的任何一条律法。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɒktrɪn] [pɔ:l] [priːtʃ] ,
This **is** **the** **doctrine** **Paul** **preached** **,**
这 是 这 教义 保罗 布道 ,

这就是保罗所传讲的教义。

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['sentɪmənts] [gɒd][hæz; həz] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [tu:; tə][maɪ]
and **these** **are** **the** **sentiments** **God** **has** **been** **pleased** **to** **reveal** **to** **my**
和 这些 是 这 情感 上帝 有 到过 高兴 到 揭示 到 我的
[səʊl] ,
soul **,**
灵魂 ,

这些是上帝乐意向我的灵魂启示的情感。

[ænd; ənd] [ɪneɪbld] [ˌem 'i:][tu:; tə] [priːtʃ] ['kɒnstəntli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['evri] ['riːəl]
and **enabled** **me** **to** **preach** **constantly** **and** **faithfully** **,** **and** **this** **every** **real**
和 已启用 我 到 布道 不断地 和 忠实 , 和 这 每一个 真实的
[bɪ'li:və(r)] [mʌst; məst] [kən'fes] ,
believer **must** **confess** **,**
信徒 必须 承认 ,

这使我能够不断地、忠实地传道，这是每个真正的信徒都必须承认的。

[ðæt] ['evə(r)] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [ʌn'predʒədɪst] :
that **ever** **heard** **me** **unprejudiced** **:**
那 曾经 听到 我 不带偏见的 :

那些曾经公正地听过我说话的人：

[dʌz] [nɒt] [ðɪs] [gɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tu:; tə][ɔ:l] [ðəʊz] ['priːtʃə] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] [hu:] [hæv; həv]
does **not** **this** **give** **the** **lye** **to** **all** **those** **preachers** **in** **Town** **and** **Country** **who** **have**
做 不是 这 给 这 碱液 到 全部 那些 传道者 在 镇 和 国家 WHO 有
['fɔ:lsli] [rɪ'pɔ:tɪd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][ˌæntɪ'nəʊmɪən][ɪn]['prɪnsəp(ə)l] ,
falsely **reported** **that** **I** **am** **an** **antinomian** **in** **principle** **,**
错误地 据报道 那 我 是 一个 反律主义者 在 原则 ,

这岂不是彻底揭穿了城乡那些传教士的谎言，他们错误地宣称我原则上是反律法主义者吗？

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [kən'tɪnjuəli] [meɪn'teɪnɪŋ] [ˌæntɪ'nəʊmɪən]
and **are** **continually** **maintaining** **antinomian**
和 是 持续 保持 反律主义者

并不断坚持反律主义

[pi:] . -
p **.** **19**
p . -

['sentɪmənts] ; [bʌt; bət][ai] [bles] [gɒd] [nʌn] [kæn; kən] [pru:v] [ˌem 'i:][æn; ən][ˌæntɪ'nəʊmɪən] , ['aɪðə(r)][ɪn]
sentiments **;** **but** **I** **bless** **God** **none** **can** **prove** **me** **an** **antinomian** **,** **either** **in**
情感 ; 但 我 保佑 上帝 没有任何 能 证明 我 一个 反律主义者 , 任何一个 在
['prɪnsəp(ə)l][ɔ:(r)] ['præktɪs] ;
principle **or** **practice** **;**
原则 或者 实践 ;

情感上；但我感谢上帝，没有人能证明我是反律法主义者，无论是在原则上还是在实践上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [truːθ] ['kɒnstəntli] [siːn] , [vɪz] .

but	it	is	a	lamentable	truth	constantly	seen	,	viz	.
但	它	是	一个	令人惋惜的	真相	不断地	已见	,	即	.

但这是一个令人遗憾的事实，我们经常看到，即：

[ðæt] [ðəʊz] [huː] [bɪ'laɪ][ə; eɪ][mænz]['prɪnsəp(ə)lz] , [wɪl] [nɒt]['skruːp(ə)l][tuː; tə][bɪ'laɪ][ə; eɪ][mænz] ['præktɪs]

that	those	who	belie	a	man's	principles	,	will	not	scruple	to	belie	a	man's	practice
那	那些	WHO	掩饰	一个	男人的	原则	,	将要	不是	顾忌	到	掩饰	一个	男人的	实践

.

:

.

那些诋毁一个人原则的人，也不会犹豫去诋毁一个人的行为。

[mɑːk] [ðɪs] [jiː; ji] ['enəmɪz] [ɪn] [blæk] ; [pə'hæps] [gɒd][hæz; həz][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [pə'fɔːm] [æz; əz]

Mark	this	ye	enemies	in	black	;	perhaps	God	has	enable	me	to	perform	as
标记	这	是的	敌人	在	黑色的	;	也许	上帝	有	使能够	我	到	履行	作为

['meni] ,

many	,
许多	,

敌人啊，记住这一点，用黑色字体标出；或许上帝使我能够做到这么多事，

[ænd; ənd][mɔː(r)] [gʊd] [wɜːks] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː] [ə'pəʊz] [ˌem 'iː] ,

and	more	good	works	,	than	those	who	oppose	me	,
和	更多的	好的	作品	,	比	那些	WHO	反对	我	,

并且行善事，比那些反对我的人更多。

[ðəʊ] [ðeɪ] [tɔːk] [mɔː(r)][ə'baʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən][aɪ][duː; də] .

though	they	talk	more	about	them	than	I	do	.
尽管	他们	讲话	更多的	关于	他们	比	我	做	.

虽然他们谈论这些事的次数比我多。

['mɪstə(r)] . ['evənz][ɪn][hɪz; ɪz] [sketʃ] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][æn; ən] [ə'kaʊnt]

Mr	.	Evans	in	his	Sketch	of	all	Denominations	has	given	us	an	account
先生	.	埃文斯	在	他的	草图	的	全部	面额	有	给定	我们	一个	帐户

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][sekt] [kɔːld] [ˌæntɪ'nəʊmɪən] ;

of	the	sect	called	antinomians	;
的	这	教派	称为	反律主义者	;

埃文斯先生在他的《各教派概论》中，为我们介绍了反律派；

[bʌt; bət][let]['eni] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['krɪstʃən] [riːd] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

but	let	any	impartial	Christian	read	that	account	and	the	above	description	of
但	让	任何	公正	基督教	读	那	帐户	和	这	多于	描述	的

[ə; eɪ] [bɪ'liːvə(r)] ,

a	believer	,
一个	信徒	,

但任何一位公正的基督徒读过这段记载和上面对信徒的描述后都会明白这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] [ˌæntɪ'nəʊmiənɪzəm] [ɪf] [ðeɪ] [deə(r)] .

and	then	charge	me	with	antinomianism	if	they	dare	.
和	然后	收费	我	和	反律主义	如果	他们	敢	.

如果他们胆敢的话，就控告我反律法主义吧。

[ðə; ðɪ][best] [dɪ'skrɪpʃn] [aɪ]['evə(r)] [riːd] [ɒv; əv][æn; ən][ˌæntɪ'nəʊmɪən] , [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪt]

The	best	description	I	ever	read	of	an	antinomian	,	was	written	by	the	late
这	最好的	描述	我	曾经	读	的	一个	反律主义者	,	曾是	书面	经过	这	晚的

['mɪstə(r)] . ['hʌntɪŋtən] ,

Mr	.	Huntington	,
先生	.	亨廷顿	,

我读过的对反律主义者最好的描述，出自已故的亨廷顿先生之手。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] : — “ ['məʊzɪz] [ˌʌn'veɪld] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [kraɪst] ;
in **his** **Sermon** **:** **—** **“** **Moses** **unveiled** **in** **the** **face** **of** **Christ** **;**
在 他的 讲道 : — “ 摩西 揭幕 在 这 脸 的 基督 ;

在他的布道中：“摩西在基督的脸上揭开了面纱；

” [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] ['prɪntɪd] [ɪn] [ðæt] [best] [ɒv; əv][ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ðə; ði]['gɒsp(ə)l]
” **which** **was** **afterwards** **printed** **in** **that** **best** **of** **Periodical** **Publications** **,** **the** **Gospel**
” 哪个 曾是 然后 打印 在 那 最好的 的 期刊 出版物 , 这 福音
[ˌmægə'ziːn] ,
Magazine **,**
杂志 ,

后来，这篇文章刊登在当时最好的期刊杂志《福音杂志》上。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] - , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [tuː; tə]
for **the** **Month** **of** **November** **1798** **,** **and** **which** **I** **take** **the** **liberty** **to**
为了 这 月 的 十一月 - , 和 哪个 我 拿 这 自由 到
['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['ridər] .
present **to** **my** **readers** **.**
展示 到 我的 读者 .

1798 年 11 月，我冒昧地将其呈献给我的读者。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][æn; ən][ˌæntɪ'nəʊmɪən] .
A **Description** **of** **an** **Antinomian** **.**
一个 描述 的 一个 反律主义者 .

对反律主义者的描述。

[ə; eɪ]['riːəl][ˌæntɪ'nəʊmɪən][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] , [ɪz][wʌn] [huː] [həʊldz][ðə; ði] [truːθ] [ɪn]
A **real** **Antinomian** **in** **the** **sight** **of** **God** **,** **is** **one** **who** **holds** **the** **truth** **in**
一个 真实的 反律主义者 在 这 视线 的 上帝 , 是 一 WHO 持有 这 真相 在
[ʌn'raitʃəsnis] ,
unrighteousness **,**
不义 ,

在上帝眼中，真正的反律主义者是那些以不义的方式捍卫真理的人。

[huː] [hæz; həz]['gɒsp(ə)l]['nəʊʃ(ə)nz][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [bʌt; bət][nəʊ] [greɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] :
who **has** **Gospel** **notions** **in** **his** **head** **but** **no** **grace** **in** **his** **heart** **:**
WHO 有 福音 概念 在 他的 头 但 不 优雅 在 他的 心 :

头脑里只有福音的概念，心里却没有恩典的人：

[hiː; hi][ɪz][wʌn] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒiːzəs] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['nevə(r)] [pɜːrdʒd]
he **is** **one** **that** **makes** **a** **profession** **of** **Christ** **Jesus** **,** **but** **was** **never** **purged**
他 是 一 那 制作 一个 职业 的 基督 耶稣 , 但 曾是 绝不 已清除
[baɪ][hɪz; ɪz] [blʌd] ,
by **his** **blood** **,**
经过 他的 血 ,

他自称是基督耶稣的信徒，却从未被耶稣的宝血洗净。

[rɪ'njuːd] [baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [nɔː(r)] [seɪvd] [baɪ][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
renewed **by** **his** **spirit** **,** **nor** **saved** **by** **his** **power** **.**
更新 经过 他的 精神 , 也不 已保存 经过 他的 力量 .

并非因他的灵而得救，而是因他的力量而复兴。

[wɪð] [hɪm]['kɑːn(ə)l] [iːz] ['pɑːsɪz] [fɔː(r); fə(r)]['gɒsp(ə)l] [piːs] ; [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd]
With **him** **carnal** **ease** **passes** **for** **Gospel** **peace** **;** **a** **natural** **assent** **of** **the** **mind**
和 他 肉体 舒适 通过 为了 福音 和平 ; 一个 自然的 同意 的 这 头脑
[fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] ; [ɪnˌsensə'bɪlətɪ]
for **faith** **;** **insensibility**
为了 信仰 ; 麻木

在他看来，肉体的安逸被当作福音的平安；理智的自然认同被当作信仰；麻木不仁。

[piː] . -

p . 20

p . -

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] ; [ænd; ənd]['deərɪŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] [ə'ʃʊərəns] .

for	liberty	;	and	daring	presumption	for	the	grace	of	assurance	.
为了	自由	;	和	大胆	假定	为了	这	优雅	的	保证	.

为了自由；为了确信的恩典，大胆的冒险。

[hiː; hi][ɪz][ə'laɪv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔː] ,

He	is	alive	without	the	law	,
他	是	活	没有	这	法律	,

他逍遥法外，

[ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒrəl] [lɔː] ['hævɪŋ] ['nevə(r)] [biːn] [sent] [həʊm][tuː; tə][hɪm] .

the	sentence	of	the	moral	law	having	never	been	sent	home	to	him	.
这	句子	的	这	道德	法律	拥有	绝不	到过	发送	家	到	他	.

道德律的判决从未传达给他。

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːld] [ɒn][hɪm] ;

The	law	of	faith	was	never	sealed	on	him	;
这	法律	的	信仰	曾是	绝不	密封	在	他	;

信仰的律法从未在他身上生效；

[ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [truːθ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɪm] ;

the	law	of	truth	was	never	received	by	him	;
这	法律	的	真相	曾是	绝不	已收到	经过	他	;

他从未接受过真理的法则；

[nɔː(r)][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['lɪbəti] [prə'kleɪmd] [tuː; tə][hɪm] . — [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ə'reɪnd] [æt; ət] ,

nor	the	law	of	liberty	proclaimed	to	him	.	—	He	was	never	arraigned	at	,
也不	这	法律	的	自由	宣布	到	他	.	—	他	曾是	绝不	提审	在	,

[nɔː(r)]['teɪkən][frɒm; frəm] ,

nor	taken	from	,
也不	已采取	从	,

他既没有被传唤，也没有被带走。——他从未被控告，也从未被剥夺自由的法则。

[ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] — [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)]['dʒʌstɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs]

the	throne	of	judgment	—	He	was	never	justified	at	the	throne	of	grace
这	王座	的	判断	—	他	曾是	绝不	合理的	在	这	王座	的	优雅

,

,

,

审判的宝座——他在施恩的宝座前从未被称义，

[nɔː(r)] [ə'kwɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][bɑː(r)][ɒv; əv]['ekwəti] . — [ðə; ði] [trə'mendəs] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv]

nor	acquitted	at	the	bar	of	equity	.	—	The	tremendous	attribute	of
也不	无罪释放	在	这	酒吧	的	公平	.	—	这	巨大的	属性	的

['raɪtʃəsnəs] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)][felt][baɪ][hɪm] ;

righteousness	was	never	seen	or	felt	by	him	;
义	曾是	绝不	已见	或者	毛毡	经过	他	;

也未在公平法庭上被判无罪。——他从未见过或感受到正义的伟大品质；

[ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [fʊl'fɪld] [ɪn][hɪm] ;

the	righteousness	of	the	law	was	never	fulfilled	in	him	;
这	义	的	这	法律	曾是	绝不	已完成	在	他	;

律法的义在他身上从未得以实现；

[ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [fʊl'fɪld] [baɪ][hɪm] ;

the	righteousness	of	the	law	was	never	fulfilled	by	him	;
这	义	的	这	法律	曾是	绝不	已完成	经过	他	;

他从未完全遵行律法的义；

[ðə; ði] ['raɪtʃəsnəs] [ɒv; əv] [feɪθ] [wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪm'pju:tɪd][tu:; tə][hɪm] ;

the	righteousness	of	faith	was	never	imputed	to	him	;
这	义	的	信仰	曾是	绝不	估算	到	他	;

他从未因信称义；

[nɔ:(r)][ðə; ði] [fru:ts] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [brɔ:t] [fɔ:θ] [baɪ][hɪm] .

nor	the	fruits	of	righteousness	brought	forth	by	him	.
也不	这	水果	的	义	带来	前进	经过	他	.

也没有他所结出的义果。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][gɒd] ,

He	is	an	enemy	to	the	power	of	God	,
他	是	一个	敌人	到	这	力量	的	上帝	,

他是上帝权能的敌人。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][tu:; tə] ['evri] ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ;

to	the	experience	of	the	just	and	to	every	minister	of	the	spirit	;
到	这	经验	的	这	只是	和	到	每一个	部长	的	这	精神	;

给义人的经验和每一位圣灵的仆人；

[ænd; ənd][ɪz][ɪn]['ju:niən] [wɪð] [nʌn] [bʌt; bət] ['hɪpəkrɪt] ,

and	is	in	union	with	none	but	hypocrites	,
和	是	在	联盟	和	没有任何	但	伪君子	,

他只与伪君子为伍。

[hu:z] [ju'naɪtɪŋ][taɪz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][gɔ:l][ɒv; əv] ['bɪtənəs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɒndz][ɒv; əv][ɪ'nɪkwəti] .

whose	uniting	ties	are	the	gall	of	bitterness	and	the	bonds	of	iniquity	.
谁	联合	领带	是	这	瘿	的	苦味	和	这	债券	的	罪恶	.

他们的纽带是苦毒的胆汁和罪恶的枷锁。

[hi:; hi][ɪz][wʌn] [ðæt] ['ɒf(ə)n]['tʃeɪndʒɪz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [hɑ:t] ;

He	is	one	that	often	changes	his	opinions	,	but	was	never	changed	in	heart	;
他	是	一	那	经常	变化	他的	意见	,	但	曾是	绝不	已更改	在	心	;

他经常改变自己的观点，但内心却从未改变过；

[hi:; hi] [tɜ:nz] [tu:; tə] ['meni] [sekts] [ænd; ənd] ['pɑ:tiz] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [tɜ:nz] [tu:; tə][gɒd] .

he	turns	to	many	sects	and	parties	,	but	never	turns	to	God	.
他	转弯	到	许多	教派	和	各方	,	但	绝不	转弯	到	上帝	.

他曾加入过许多教派和政党，但从未皈依上帝。

[ɪn] [wɜ:d] [hi:; hi][ɪz] [fɔ:ls] [tu:; tə] ['seɪtn] , [ɪn] [hɑ:t] [hi:; hi][ɪz] [fɔ:ls] [tu:; tə][gɒd] :

In	word	he	is	false	to	Satan	,	in	heart	he	is	false	to	God	:
在	单词	他	是	错误的	到	撒但	,	在	心	他	是	错误的	到	上帝	:

他在言语上背叛撒旦，在内心背叛上帝：

[fɔ:ls] [tu:; tə] ['seɪtn] [baɪ] ['ʌtərɪŋ] [tru:θ] , [ænd; ənd] [fɔ:ls] [tu:; tə][gɒd][baɪ][ə; eɪ] [fɔ:ls] [prə'feʃn] .

false	to	Satan	by	uttering	truth	,	and	false	to	God	by	a	false	profession	.
错误的	到	撒但	经过	发出声音	真相	,	和	错误的	到	上帝	经过	一个	错误的	职业	.

向撒旦说谎，向上帝说谎；向上帝作虚假的宣告，向上帝说谎。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [rɪ'pru:vər][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɒv; əv] [feɪθ] [ə; eɪ] [fɔ:ls]

He	is	a	false	reprover	in	the	world	,	and	in	the	household	of	faith	a	false
他	是	一个	错误的	责备者	在	这	世界	,	和	在	这	家庭	的	信仰	一个	错误的

['brʌðə(r)] .

brother	.
兄弟	.

在世上，他是假的责备者；在信徒的大家庭里，他是假弟兄。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] ['seɪtn] [ɪn][ðə; ði][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'semblə] ,

He	is	a	child	of	Satan	in	the	congregation	of	dissemblers	,
他	是	一个	孩子	的	撒但	在	这	会众	的	拆卸者	,

他是撒旦之子，身处一群虚伪之徒之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːstəd; 'bæstəd][ɪn][ðə; ðɪ][ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] .

and	a	bastard	in	the	congregation	of	the	righteous	.
和	一个	混蛋	在	这	会众	的	这	正义	.

义人教会中的私生子。

[baɪ] [maʊθ] [hiː; hɪ] [kən'tend] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌvənənt] [ðæt] ['kænɒt] [seɪv] [hɪm] ,

By	mouth	he	contends	for	a	covenant	that	cannot	save	him	,
经过	嘴	他	认为	为了	一个	盟约	那	不能	节省	他	,

他口中所争辩的盟约，却不能拯救他。

[ænd; ənd][ɪn] [hɑːt] [hiː; hɪ] [heɪts] [ðə; ðɪ] ['kʌvənənt] [ðæt] [kæn; kən] .

and	in	heart	he	hates	the	covenant	that	can	.
和	在	心	他	讨厌	这	盟约	那	能	.

他内心深处憎恨这种契约。

[hɪz; ɪz]

His
他的

他的

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[hed] [ɪz][æt; ət] [maʊnt] ['kælvəri] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] [æt; ət] [maʊnt] - .

head	is	at	mount	Calvary	,	his	heart	and	soul	at	mount	Sinia	.
头	是	在	山	加略山	,	他的	心	和	灵魂	在	山	-	.

他的头在髑髏地，他的心和灵魂在西尼亚山。

[hiː; hɪ][ɪz][ə; eɪ] ['færɪsiː] [æt; ət]['hɔːreb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] [ɪn]['zaɪən] ;

He	is	a	pharisee	at	Horeb	,	and	a	hypocrite	in	Zion	;
他	是	一个	法利赛人	在	霍雷布	,	和	一个	伪君子	在	锡安	;

他在何烈山是法利赛人，在锡安是伪君子；

[hiː; hɪ][ɪz][ə; eɪ][trænz'gresə(r); træns'gresə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [wɜːks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel]

he	is	a	transgressor	of	the	law	of	works	,	and	a	rebel
他	是	一个	违规者	的	这	法律	的	作品	,	和	一个	反叛

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] [ɒv; əv] [feɪθ] ;

to	the	law	of	faith	;
到	这	法律	的	信仰	;

他违背了行为的律法，背离了信心的律法；

[ə; eɪ]['sɪnə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstrɪ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnbɪ'liːvə(r)] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɪnɪstrɪ]

a	sinner	by	the	ministry	of	the	letter	,	and	an	unbeliever	by	the	ministry
一个	罪人	经过	这	部	的	这	信	,	和	一个	不信者	经过	这	部

[ɒv; əv][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] .

of	the	spirit	.
的	这	精神	.

藉着字句，他是罪人；藉着圣灵，他是不信的人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['sɜːvənt] [hiː; hɪ][ɪz][kɜːst; 'kɜːsɪd][baɪ][ðə; ðɪ][ɪ'tɜːn(ə)l] [lɔː] ;

As	a	wicked	servant	he	is	cursed	by	the	eternal	law	;
作为	一个	邪恶	仆人	他	是	被诅咒的	经过	这	永恒	法律	;

他如同邪恶的仆人，受到永恒律法的诅咒；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel][hiː; hɪ][ɪz] [dæmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['gɒsp(ə)l] :

and	as	an	infidel	he	is	damned	by	the	everlasting	gospel	:
和	作为	一个	异教徒	他	是	该死的	经过	这	永恒	福音	:

而作为异教徒，他注定要被永恒的福音所诅咒：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl][ˌæntɪ'nəʊmɪən][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] .

and	this	is	a	real	antinomian	in	the	sight	of	God	.
和	这	是	一个	真实的	反律主义者	在	这	视线	的	上帝	.

在上帝眼中，这真是一个反律法主义者。

“ [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][əʊld][wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['seɪɪŋ] [let][ˌjuː 'es][duː; də]['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ]

“	The	Apostle	of	old	was	charged	with	saying	let	us	do	evil	that	good	may
“	这	使徒	的	老的	曾是	带电	和	说	让	我们	做	邪恶的	那	好的	可能

[kʌm] :

come	:
来	:

“古代的使徒被指责说，让我们作恶以求得善报：

” [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːlz] [ə; eɪ] ['slɑːndərəs] [rɪ'pɔːt] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd][s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd][baɪ] [ðəʊz] ['priːtʃə]

”	this	he	calls	a	slanderous	report	invented	and	circulated	by	those	preachers
”	这	他	呼叫	一个	诽谤	报告	发明	和	流通	经过	那些	传道者

[ænd; ənd]['piːp(ə)l] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['zeləs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [lɔː] [wɪtʃ] [fə'bidz] [ðeə(r)][laɪz] .

and	people	who	are	all	zealous	for	that	law	which	forbids	their	lies	.
和	人们	WHO	是	全部	热心	为了	那	法律	哪个	禁止	他们的	谎言	.

“他称这是一份诽谤性的报道，是由那些热衷于禁止说谎的法律的传教士和人们捏造和散布的。”

“ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt][beə(r)] [fɔːls] ['wɪtnəs] [ə'genst] [ðaɪ] ['neɪbə(r)] .

“	Thou	shalt	not	bear	false	witness	against	thy	neighbour	.
“	你	应	不是	熊	错误的	证人	反对	你的	邻居	.

“不可作假见证陷害你的邻舍。”

” [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] [pɔɪnt] , [tuː; tə][ˌkɒntrə'dɪkt][ðə; ði]['faɪəri] ['flaɪɪŋ]

”	I	thought	it	necessary	to	discuss	this	point	,	to	contradict	the	fiery	flying
”	我	想法	它	必要的	到	讨论	这	观点	,	到	顶撞	这	火热	飞行

['sɜːpənts] [ɒv; əv] ['ɪnfəməs] [laɪz] ,

serpents	of	infamous	lies	,
蛇	的	臭名昭著的	谎言	,

“我认为有必要讨论这一点，以驳斥那些臭名昭著的谎言所散布的恶毒言论。”

[ðæt] ['meni] ['həʊli][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l][hæv; həv] [ɪn'dʌstriəsli] [s'ɜːkjʊlˌeɪtɪd] [wɪð] [greɪt] [keə(r)] , [peɪnz] ,

that	many	holy	kind	of	people	have	industriously	circulated	with	great	care	,	pains	,
那	许多	圣	种类	的	人们	有	勤奋地	流通	和	伟大的	关心	,	疼痛	,

许多圣洁的人们辛勤地、细致地、不辞辛劳地传播着这些理念。

[ænd; ənd] [ɪk'spɛns] ; [ɪz][nɒt][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɜːldli] [men] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [brɪŋ] [ə'genst]

and	expence	;	is	not	the	accusation	of	worldly	men	,	which	they	bring	against
和	费用	;	是	不是	这	指控	的	世俗	男人	,	哪个	他们	带来	反对

[prə'fesər] [tuː] [truː] ?

professors	too	true	?
教授们	也	真的	?

以及费用；世俗之人对教授们的指责难道不是太有道理了吗?

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [laɪ] .

they	will	not	swear	it	is	true	,	but	they	will	lie	.
他们	将要	不是	发誓	它	是	真的	,	但	他们	将要	说谎	.

他们不会发誓说这是真的，但他们会撒谎。

[ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ðə; ði] [lɔːd] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz]['blesɪd; blest] [wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə]

The	doctrines	the	Lord	has	taught	me	he	has	blessed	with	power	to
这	教义	这	主	有	教授	我	他	有	蒙福	和	力量	到

['meni] [səʊlz] ;

many	souls	;
许多	灵魂	;

主所教导我的教义，他赐予了许多灵魂力量；

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [biːn] [siːn] , [nɔː(r)][kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [riːd]

the	change	has	been	seen	,	nor	could	it	be	denied	they	have	been	read
这	改变	有	到过	已见	,	也不	可以	它	是	否认	他们	有	到过	读

[ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .

of	others	.
的	其他的	.

这种变化已经显现，而且也无法否认，其他人也已经了解了这种变化。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] ['sɒvrɪn] [greɪs] ;

The	world	has	seen	the	glorious	effects	of	sovereign	grace	;
这	世界	有	已见	这	辉煌	效果	的	主权	优雅	;

世界已经见证了主权恩典的荣耀果效；

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæz; həz][əd'maɪəd][ænd; ənd]['blesɪd; blest][gɒd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['eɪndʒəls][hæv; həv]

the	church	has	admired	and	blessed	God	for	it	;	angels	have
这	教会	有	钦佩	和	蒙福	上帝	为了	它	;	天使	有

[ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] .

united	in	the	joy	.
团结的	在	这	喜悦	.

教会为此赞美并感谢上帝；天使们也一同欢欣鼓舞。

[ðiːz] ['lɛtəz] [hæv; həv] [biːn] [riːd] [baɪ] ['mɪnɪstər] [huː] [hæv; həv] [biːn]

These	letters	have	been	read	by	ministers	who	have	been
这些	信件	有	到过	读	经过	部长们	WHO	有	到过

这些信件已被一些部长阅读过。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðem; ðəm]['dʒenjuɪn] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv][gɑːdz]['spɪrɪt] ;

obliged	to	acknowledge	them	genuine	,	even	the	writing	of	God's	Spirit	;
有义务	到	承认	他们	真的	,	甚至	这	写作	的	神的	精神	;

[ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

and	in	fact	,
和	在	事实	,

必须承认它们是真实的，甚至是上帝圣灵的旨意；事实上，

[nʌn] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði][hænd] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [bʌt; bət]['spɪrɪtʃuəl]

none	can	read	the	hand	writing	on	the	wall	of	the	heart	,	but	spiritual
没有任何	能	读	这	手	写作	在	这	墙	的	这	心	,	但	精神

['dænjəlz] ;

Daniels	;
丹尼尔斯	;

除了属灵的但以理之外，没有人能看懂心灵墙上的字迹；

['ʌðə(r)z] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] ['aʊtwəd] [kən'dʌkt] , [bʌt; bət] [ðiːz] [siː] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪt'self] .

others	see	the	effect	only	in	the	outward	conduct	,	but	these	see	the	work	itself	.
其他的	看	这	影响	仅有的	在	这	向外	执行	,	但	这些	看	这	工作	本身	.

其他人只看到外在行为上的效果，而这些人看到的是作品本身。

“ [greɪt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] , [maɪ] ['neɪbɜːrz] [kraɪd] ,

“	Great	is	the	work	,	my	neighbours	cried	,
“	伟大的	是	这	工作	,	我的	邻居	哭	,

“这工作太棒了！”邻居们惊叹道。

[ænd; ənd] [əʊnd] [ðə; ði]['paʊə(r)][dɪ'vaɪn] ,

And	owned	the	power	divine	,
和	拥有	这	力量	神圣的	,

并拥有神圣的力量，

[greɪt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːk] , [maɪ] [hɑːt] [rɪ'plaɪd] ,
Great is the work , my heart replied ,
伟大的 是 这 工作 , 我的 心 回复 ,

"这真是一部伟大的作品，"我的内心回应道。

[bʌt; bət][biː; bi][ðə; ði]['glɔːri] [ðaɪn] .
But be the glory thine .
但 是 这 荣耀 你的 .

但愿荣耀归于你。

" [ðiːz] ['lɛtəz] [wɪl] [biː; bi] [riːd] , [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [deɪ] ; — [ðeɪ] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ;
" These letters will be read , in the last great day ; — they will appear in his image ;
" 这些 信件 将要 是 读 , 在 这 最后的 伟大的 天 ; — 他们 将要 出现 在 他的 图像 ;

"这些信件将在末日被宣读；——它们将以他的形象出现；

— [ə'weɪk] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ænd; ənd][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][smaɪlz] .
— awake up in his likeness , and be satisfied with his smiles .
— 醒 向上 在 他的 相似 , 和 是 使满意 和 他的 微笑 .

—醒来时发现自己拥有他的模样，并因他的微笑而感到满足。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][daɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [raɪz][ɪn][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [greɪt] [deɪ] ,
The image in which the person dies , he will rise in at the last great day ,
这 图像 在 哪个 这 人 死亡 , 他 将要 上升 在 在 这 最后的 伟大的 天 ,

这个人死时的形象，就是他在末日复活时的形象。

— ['weðə(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][gɒd] [ɔː(r)] ['seɪtn] ; [θ'aʊzəndz] [wɪl] [raɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
— whether the image of God or Satan ; thousands will rise in the image of the
— 无论 这 图像 的 上帝 或者 撒但 ; 数千 将要 上升 在 这 图像 的 这
['dev(ə)l] ,
devil ,
魔鬼 ,

——无论是上帝的形象还是撒旦的形象；成千上万的人将以魔鬼的形象出现，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['enməti] [ə'genst] [ðə; ði][məʊst] [haɪ] [gɒd] ;
just as they died in a state of enmity against the Most High God ;
只是 作为 他们 死亡 在 一个 状态 的 敌意 反对 这 最多 高的 上帝 ;

正如他们死时仍与至高上帝为敌一样；

— [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][nɒt] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz]
— these are the rest of the dead that lived not again till the thousand years
— 这些 是 这 休息 的 这 死的 那 居住地 不是 再次 直到 这 千 年
[ɑː(r); ə(r)][ɪk'spaɪəd] ,
are expired ,
是 已到期 ,

——这些是其余的死者，他们要等到一千年期满后才能复活。

[ðen] ['seɪtn] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪkɪd] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['prɪz(ə)n] ;
then Satan and all the wicked will be released from their prison ;
然后 撒但 和 全部 这 邪恶 将要 是 发布 从 他们的 监狱 ;

那时，撒旦和所有恶人都会从监狱中被释放出来；

[kʌm] [ə'pɒn][ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ; — ['kʌmpəs] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] ,
come upon the breadth of the earth ; — compass the beloved city ,
来 之上 这 宽度 的 这 地球 ; — 罗盘 这 心爱 城市 ,

踏遍大地；——环绕那所挚爱的城市，

[ænd; ənd] ['fuːlɪʃli] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and foolishly suppose they can take possession of it .
和 愚蠢地 认为 他们 能 拿 拥有 的 它 .

他们愚蠢地认为他们可以占有它。

['seɪtn] [huː] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [wɜːk] [baɪ] [dɪ'siːvɪŋ] , [wɪl] [end][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dɪ'siːvɪŋ] ,

Satan	who	begun	this	work	by	deceiving	,	will	end	it	in	deceiving	,
撒但	WHO	开始	这	工作	经过	欺骗	,	将要	结尾	它	在	欺骗	,

撒旦以欺骗开始这项工作，也将以欺骗结束这项工作。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃn] ;

and	this	will	be	the	last	act	of	his	deception	;
和	这	将要	是	这	最后的	行为	的	他的	欺骗	;

这将是他最后一次欺骗；

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɒn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ; [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [gɒd] [heɪts]

the	image	of	the	devil	will	be	found	on	all	his	children	;	an	image	God	hates
这	图像	的	这	魔鬼	将要	是	成立	在	全部	他的	孩子们	;	一个	图像	上帝	讨厌

,

,

,

魔鬼的形象将出现在他所有的孩子身上；这是上帝所憎恶的形象。

[wɪl] [rɪ'dʒekt][ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [beə(r)][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['ædəm] ;

will	reject	and	punish	but	those	who	bear	the	image	of	the	heavenly	Adam	;
将要	拒绝	和	惩治	但	那些	WHO	熊	这	图像	的	这	天上	亚当	;

将会拒绝并惩罚那些带有天国亚当形象的人；

[ðəʊz] [huː] [lʌv] [ðɪs] ['ɪmɪdʒ] , [wɪl] [biː; bi] [siːn] , [nəʊn] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒd] ; — [ðə; ði]

those	who	love	this	image	,	will	be	seen	,	known	,	and	acknowledged	;	—	the
那些	WHO	爱	这	图像	,	将要	是	已见	,	已知	,	和	已确认	;	—	这

[ə'dɔːrəb(ə)l]['fɑːðə(r)]

adorable	Father
可爱的	父亲

喜爱这幅画面的人，必将被看见、被认识、被认可；——慈爱的父亲

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[wɪl] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] , [ðə; ði]['seɪvjə(r)] ; — [ðə; ði] ['pɜːtʃəs]

will	acknowledge	the	object	of	his	choice	,	the	Saviour	;	—	the	purchase
将要	承认	这	目的	的	他的	选择	,	这	救主	;	—	这	购买

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [blʌd] ,

of	his	own	blood	,
的	他的	自己的	血	,

他会承认他所选择的对象，救主；——用他自己的宝血所赎买的。

[ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] ; — [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] ,

the	holy	spirit	;	—	the	work	of	his	own	hand	,
这	圣	精神	;	—	这	工作	的	他的	自己的	手	,

圣灵；——祂亲手所造的，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɪl] [siː] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktəz] [ðeɪ]

the	ministers	of	the	gospel	will	see	and	rejoice	in	the	characters	they
这	部长们	的	这	福音	将要	看	和	麾	在	这	人物	他们

[wɜː(r); wə(r)]['juːsf(ə)l][tuː; tə] ,

were	useful	to	,
是	有用	到	,

福音的传道者们会看到并为他们曾帮助过的人感到高兴。

[ðə; ði] [həʊl] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪs] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'si:vd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['welkəm] , “ [kʌm] [ji:; ji]

the	whole	election	of	grace	will	be	received	with	the	joyful	welcome	,	“	Come	ye
这	所有的	选举	的	优雅	将要	是	已收到	和	这	快乐	欢迎	,	“	来	是的

['blesɪd; blest] ;

blessed	;
蒙福	;

整个恩典的拣选都将以欢欣的欢迎来接受：“蒙福的你们，来吧；

” [ðə; ði] [ʌn'gɒdli] [wɪl] [si:] [ðem; ðəm][ɪg'zɔ:ltɪd] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [seɪ] , “ [əʊ] [wi:; wi]

”	the	ungodly	will	see	them	exalted	,	and	be	obliged	to	say	,	“	Oh	we
”	这	不敬神的	将要	看	他们	崇高	,	和	是	有义务	到	说	,	“	哦	我们

[fu:lz] :

fools	:
傻瓜	:

那些不敬虔的人将看到他们被高举，并不得不说：“哦，我们这些傻瓜：

” — ['kaʊntɪd] [ðeə(r)][laɪf] ['mædnəs] , [ænd; ənd][ðeə(r)][end] [wɪ'ðaʊt] ['ɒnə(r)] .

”	—	counted	their	life	madness	,	and	their	end	without	honour	.
”	—	计数	他们的	生活	疯狂	,	和	他们的	结尾	没有	荣誉	.

——他们把一生视为疯狂，把结局视为毫无尊严。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['nʌmbəd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪnts] , [ænd; ənd][ðeə(r)][lɒt][ɪz] [wɪð] [ðə; ði]

But	now	they	are	numbered	with	the	saints	,	and	their	lot	is	with	the
但	现在	他们	是	编号	和	这	圣徒	,	和	他们的	很多	是	和	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] ;

children	of	God	;
孩子们	的	上帝	;

但如今他们已被列入圣徒的行列，与神的儿女同享福分；

[ðʌs] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊn] [ænd; ənd] [ri:d] [ɒv; əv][ɔ:l] [men] .

thus	they	will	be	known	and	read	of	all	men	.
因此	他们	将要	是	已知	和	读	的	全部	男人	.

这样，他们的名字就会被世人所知晓和阅读。

[ɑ:'men; eɪ'men] .

Amen	.
阿门	.

阿门。

['faɪnɪs] .

FINIS	.
结束	.

结束。

[pi:] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

['pəʊstskrɪpt] .

POSTSCRIPT	.
后记	.

后记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《活的信》，以真理之笔写成，(The Living Letter,)

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [beg] [li:v] [ɪn'fɔ:m] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pʌblɪk] ,
THE **Author** **begs** **leave** **inform** **the** **Religious** **Public** **,**
这 作者 乞求 离开 通知 这 宗教 民众 ,

作者恳请允许我向宗教界人士通报此事。

[ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['hæpi] [hi:; hi][hæz; həz][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ðə; ði] (['ɪpswɪtʃ]
that **he** **is** **happy** **he** **has** **an** **opportunity** **of** **contradicting** **the** **(** **Ipswich**
那 他 是 快乐的 他 有 一个 机会 的 矛盾的 这 (伊普斯维奇
['taɪdɪŋz]) ['leɪtli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['skʌrələs] ['pæmflət] :
tidings **)** **lately** **published** **in** **a** **scurrilous** **Pamphlet** **:**
消息) 最近 已发布 在 一个 卑鄙的 小册子 :

他很高兴有机会反驳最近在一本诽谤性的小册子中发表的（伊普斯维奇新闻）内容：

[æz; əz] [θri:] [rɪ'spektəbl] [p'ɜ:sənz] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][ə'kju:zə(r)] ,
as **three** **respectable** **persons** **waited** **on** **the** **Accuser** **,**
作为 三 可敬 人 等待 在 这 原告 ,

三位体面的人侍奉着原告，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['prɒmptli] [dɪ'naɪd] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['pʌblɪʃt] [ænd; ənd] ['waɪdli] [in'sinjueit] .
and **he** **promptly** **denied** **what** **had** **been** **published** **and** **widely** **insinuated** **.**
和 他 及时 否认 什么 有 到过 已发布 和 广泛 暗示 .

他立即否认了已经发表和广泛流传的言论。

['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)] , [θri:] ['ʌðə(r)] ['dʒentlmən] [went] [tu:; tə] ['ɪpswɪtʃ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [si:] [hɪm] ,
Shortly **after** **,** **three** **other** **Gentlemen** **went** **to** **Ipswich** **,** **but** **could** **not** **see** **him** **,**
不久 后 , 三 其他 先生们 去 到 伊普斯维奇 , 但 可以 不是 看 他 ,

不久之后，另外三位绅士也去了伊普斯维奇，但没能见到他。

['əʊnli] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kən'vɜ:s] [wɪð] [hɪm] , [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
only **,** **they** **were** **allowed** **to** **converse** **with** **him** **,** **through** **the** **medium** **of** **his**
仅有的 , 他们 是 允许 到 交谈 和 他 , 通过 这 中等的 的 他的
['fɑ:ðə(r)] ,
Father **,**
父亲 ,

只不过，他们被允许通过他父亲的媒介与他交谈。

[hu:] [ʃəʊ] [hɪm] [wɒt] [hæd; həd] [bi:n] ['prɪntɪd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:st] [kən'feʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði]
who **shewed** **him** **what** **had** **been** **printed** **;** **and** **his** **last** **confession** **before** **the**
WHO 展示 他 什么 有 到过 打印 ; 和 他的 最后的 忏悔 前 这
[θri:] [lɑ:st] ['wɪtnəsiz] :
three **last** **witnesses** **:**
三 最后的 证人 :

谁给他看了印刷的内容；以及他在最后三位证人面前的最后供述：

[wen] [hi:; hi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔ:mə(r)] ,
when **he** **DECLARED** **that** **he** **knew** **nothing** **of** **the** **FORMER** **,**
什么时候 他 声明 那 他 知道 没有什么 的 这 以前的 ,

当他宣称他对前者一无所知时，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] .
but **that** **his** **LAST** **confession** **was** **the** **TRUTH** **.**
但 那 他的 最后的 忏悔 曾是 这 真相 .

但他最后的供述却是真话。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [lə'ment] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frendz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][səʊ][ɪm'pəʊzd][ə'pɒn] , — [ðæt] [səʊ]

The	Author	laments	that	his	former	friends	should	be	so	imposed	upon	,	—	that	so
这	作者	哀叹	那	他的	以前的	朋友们	应该	是	所以	强加	之上	,	一	那	所以

[mʌtʃ] ['dɪskɔːd] ,

much	discord	,
很多	Discord	,

作者感叹他昔日的朋友们竟遭受如此对待，——如此多的不和，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] , [θruː] ['ɑːtfl] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['kærəktəz] ,

and	a	separation	should	take	place	,	through	artful	and	malicious	characters	,
和	一个	分离	应该	拿	地方	,	通过	巧	和	恶意	人物	,

['mɪəli] [tuː; tə][geɪn][æn; ən][end] .

merely	to	gain	an	end	.
仅仅	到	获得	一个	结尾	.

而离间行为，是由一些狡猾恶毒的人所为，其目的仅仅是为了达到某种目的。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .

But	such	have	their	reward	.
但	这样的	有	他们的	报酬	.

但这样做会有回报。

['laɪkwaɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [bɪ'fɔː(r)] [huːm] [ðə; ði]['fɔːmə(r)]

Likewise	it	is	necessary	to	declare	,	that	the	Gentlemen	,	before	whom	the	former
同样地	它	是	必要的	到	宣布	,	那	这	先生们	,	前	谁	这	以前的

[kən'feʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [meɪd] ,

confession	was	made	,
忏悔	曾是	制成	,

同样需要声明的是，之前作出供述的各位先生，

[wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] ,

were	not	the	authors	of	that	confession	,
是	不是	这	作者	的	那	忏悔	,

他们并非那份供词的作者，

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [məʊst] ['grəʊsli] [in'sinjueit] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [ðeɪ] [rɪ'zaɪd] .

as	has	been	most	grossly	insinuated	in	the	town	where	they	reside	.
作为	有	到过	最多	粗略地	暗示	在	这	镇	在哪里	他们	居住	.

正如他们在居住的小镇上所受到的最恶劣的暗示一样。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [lɔː] - [suːts] , [ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [ʌp][ɒv; əv] ['kærəktəz] ,

And	as	to	an	investigation	,	law	-	suits	,	and	clearing	up	of	characters	,
和	作为	到	一个	调查	,	法律	-	西装	,	和	清理	向上	的	人物	,

至于调查、诉讼和澄清相关人员身份，

[ðə; ði] [ə'kjuːzd] [hæz; həz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ,

the	accused	has	no	objection	to	this	,
这	被告	有	不	异议	到	这	,

被告对此没有异议。

[ə'pɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənts] [wɪl] [fɜːst][set][hɪm][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

upon	condition	that	every	one	of	his	opponents	will	first	set	him	the	EXAMPLE	,
之上	状况	那	每一个	一	的	他的	对手	将要	第一的	放	他	这	例子	,

前提是他的每一个对手都要先给他树立榜样。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðen] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [teɪk] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['skrɪptʃəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ruːl] [ɒv; əv]

but	till	then	,	he	shall	certainly	take	the	sacred	scriptures	for	his	rule	of
但	直到	然后	,	他	将	当然	拿	这	神圣	经文	为了	他的	规则	的

[kən'dʌkt] ,

conduct	,
执行	,

但在此之前，他务必以圣经为行为准则。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['tʃærəti] [wɪtʃ] [ɪn'djʊrɛθ] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	pray	for	more	of	that	charity	which	endureth	all	things	.
和	祈祷	为了	更多的	的	那	慈善机构	哪个	忍耐	全部	事物	.

并祈求更多那份坚忍不拔的爱。

[biː] . ['benət] , ['prɪntə(r)] , - , ['tɪtʃˌbɔːrn] [striːt] , ['heɪˌmɑːrkɪt] .

B	.	Bennett	,	Printer	,	23	,	Tichborne	Street	,	Haymarket	.
B	.	贝内特	,	打印机	,	-	,	蒂奇伯恩	街道	,	干草市场	.

B. Bennett，印刷商，蒂奇伯恩街 23 号，干草市场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神